

Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **26** (Uradni list RS, št. 102)

Ljubljana, četrtek **28. 11. 2002**

ISSN 1318-0932

Leto XII

84. Zakon o ratifikaciji Sprememb Konvencije o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaženjem (MSKVSM)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPREMAMB KONVENCIJE O VARSTVU SREDOZEMSKEGA MORJA PRED ONESNAŽENJEM (MSKVSM)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sprememb Konvencije o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaženjem (MSKVSM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. oktobra 2002.

Št. 001-22-135/02
Ljubljana, 5. novembra 2002

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPREMAMB KONVENCIJE O VARSTVU SREDOZEMSKEGA MORJA PRED ONESNAŽENJEM (MSKVSM)

1. člen

Ratificirajo se Spremembe Konvencije o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaženjem, sprejete v Barceloni 10. junija 1995.

2. člen

Spremembe konvencije se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

AMENDMENTS TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION

A. TITLE

The title of the Convention is amended as follows:
CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE
MARINE ENVIRONMENT AND THE COASTAL REGION OF
THE MEDITERRANEAN

B. PREAMBULAR PARAGRAPHS

The second preambular paragraph of the
Convention is amended as follows:

Fully aware of their responsibility to preserve and
sustainably develop this common heritage for the benefit
and enjoyment of present and future generations.

SPREMEMBE KONVENCIJE O VARSTVU SREDOZEMSKEGA MORJA PRED ONESNAŽENJEM

A. NASLOV

Naslov konvencije, kot je spremenjen:
KONVENCIJA ZA VARSTVO MORSKEGA OKOLJA IN
OBALNEGA OBMOČJA SREDOZEMLJA

B. UVODNI ODSTAVKI

Drugi uvodni odstavek konvencije, kot je spreme-
njen:

ki se popolnoma zavedajo svoje dolžnosti, da ohranijo
in trajnostno razvijajo to skupno dediščino v dobro in uživa-
nje sedanjih in prihodnjih rodov,

The following paragraphs are added to the Preamble:

Fully aware that the Mediterranean Action Plan, since its adoption in 1975 and through its evolution, has contributed to the process of sustainable development in the Mediterranean region and has represented a substantive and dynamic tool for the implementation of the activities related to the Convention and its Protocols by the Contracting Parties,

Taking into account the results of the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro from 4 to 14 June 1992,

Also taking into account the Declaration of Genoa of 1985, the Charter on Nicosia of 1990, the Declaration of Cairo of 1992 on Euro-Mediterranean Cooperation on the Environment within the Mediterranean Basin, the recommendations of the Conference of Casablanca of 1993, and the Declaration of Tunis of 1994 on the Sustainable Development of the Mediterranean,

Bearing in mind the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982 and signed by many Contracting Parties,

C. ARTICLE 1: GEOGRAPHICAL COVERAGE

Paragraph 2. of Article 1 is amended as follows:

2. The application of the Convention may be extended to coastal areas as defined by each Contracting Party within its own territory.

The following paragraph is added to Article 1 as new paragraph 3:

3. Any Protocol to this Convention may extend the geographical coverage to which that particular Protocol applies.

D. ARTICLE 2: DEFINITIONS

Paragraph (a) of Article 2 is amended as follows:

(a) "Pollution" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment, including estuaries, which results, or is likely to result, in such deleterious effects as harm to living resources and marine life, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of seawater and reduction of amenities.

E. ARTICLE 3: GENERAL PROVISIONS

Paragraph 1 and 2 of Article 3 are amended as follows:

1. (*renumbered as 2*) The Contracting Parties may enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or sub-regional agreements for the promotion of sustainable development, the protection of the environment, the conservation and preservation of natural resources in the Mediterranean Sea Area, provided that such agreements are consistent with this Convention and the Protocols and conform to international law. Copies of such agreements shall be communicated to the Organisation. As appropriate, Contracting Parties should make use of existing organisations, agreements or arrangements in the Mediterranean Sea Area.

2. (*renumbered as 3*) Nothing in this Convention and its Protocols shall prejudice the rights and positions of any State concerning the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982.

Odstavki, kot so dodani uvodu:

ki se popolnoma zavedajo, da je Sredozemski akcijski načrt od svojega sprejetja v letu 1975 in med svojim razvojem prispeval k trajnostnemu razvoju na sredozemskem območju in je za pogodbenice pomembno in dinamično orodje za izvajanje dejavnosti, povezanih s konvencijo in njenimi protokoli,

ki upoštevajo dosežke Konference Združenih narodov o okolju in razvoju, ki je bila od 4. do 14. junija 1992 v Rio de Janeiru,

ki upoštevajo tudi Genovsko deklaracijo iz leta 1985, Nikozijsko listino iz leta 1990, Kairsko deklaracijo o evropsko-sredozemskem sodelovanju na področju okolja v sredozemskem bazenu iz leta 1992, priporočila Konference v Casablanci leta 1993 in Tuniško deklaracijo o trajnostnem razvoju Sredozemlja iz leta 1994,

ki upoštevajo ustrezne določbe Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu, sestavljene 10. decembra 1982 v Montego Bayu, ki so jo podpisale številne pogodbenice,

C. 1. ČLEN: GEOGRAFSKO OBMOČJE UPORABE

Drugi odstavek 1. člena, kot je spremenjen:

2. Uporaba konvencije se lahko razširi na obalna območja, kot jih določijo pogodbenice vsaka na svojem ozemlju.

1. členu se doda odstavek kot novi tretji odstavek:

3. Vsak protokol k tej konvenciji lahko razširi geografsko območje, za katero se uporablja.

D. 2. ČLEN: OPREDELITEV POJMOV

Odstavek (a) 2. člena, kot je spremenjen:

(a) "Onesnaževanje" pomeni človekovo neposredno ali posredno vnašanje snovi ali energije v morsko okolje, vključno z rečnimi ustji, ki ima ali bo verjetno imelo škodljive posledice, kot so poškodbe življenjskih virov in življenja v morju, ogrožanje človekovega zdravja, oviranje pomorskih dejavnosti, vključno z ribolovom in drugimi zakonitimi oblikami izkoriščanja morja, slabša kakovost morske vode za uporabo in manj možnosti za rekreacijo in drugo uporabo.

E. 3. ČLEN: SPLOŠNE DOLOČBE

Prvi in drugi odstavek 3. člena, kot sta spremenjena:

1. (*preštevilen kot 2.*) Pogodbenice lahko sklepajo dvostranske ali večstranske sporazume skupaj z območnimi ali podobmočnimi sporazumi za pospeševanje trajnostnega razvoja varstva okolja ter varstva in ohranjanja naravnih virov na območju Sredozemskega morja, če so tovrstni sporazumi skladni s to konvencijo in protokoli ter z mednarodnim pravom. Kopije takih sporazumov se pošljejo organizaciji. Če je to primerno, naj bi pogodbenice uporabile obstoječe organizacije, sporazume ali ureditve na območju Sredozemskega morja.

2. (*preštevilen kot 3.*) Nič v tej konvenciji in njenih protokolih ne posega v pravice in stališča katere koli države glede Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu iz leta 1982.

The following new paragraphs are added to Article 3:

0. (*renumbered as 1*) The Contracting Parties, when applying this Convention and its related Protocols, shall act in conformity with international law.

3. (*renumbered as 4*) The Contracting Parties shall take individual or joint initiatives, compatible with international law through the relevant international organisations to encourage the implementation of the provisions of this Convention and its Protocols by all the non-party states.

3bis. (*renumbered as 5*) Nothing in this Convention and its Protocols shall affect the sovereign immunity of warships or other ships owned or operated by a State while engaged in government non-commercial service. However, each Contracting Party shall ensure that its vessels and aircraft, entitled to sovereign immunity under international law, act in a manner consistent with this Protocol.

F. ARTICLE 4: GENERAL OBLIGATIONS

Article 4 is amended as follows:

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate measures in accordance with the provisions of the Convention and those Protocols in force to which they are party to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area and to protect and enhance the marine environment in that Area so as to contribute towards its sustainable development.

2. The Contracting Parties pledge themselves to take appropriate measures to implement the Mediterranean Action Plan and, further, to pursue the protection of the marine environment and the natural resources of the Mediterranean Sea Area as an integral part of the development process, meeting the needs of present and future generations in an equitable manner. For the purpose of implementing the objectives of sustainable development the Contracting Parties shall take fully into account the recommendations of the Mediterranean Commission on Sustainable Development established within the framework of the Mediterranean Action Plan.

3. In order to protect the environment and contribute to the sustainable development of the Mediterranean Sea Area, the Contracting Parties shall:

(a) apply, in accordance with their capabilities, the precautionary principle, by virtue of which where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation;

(b) apply the polluter pays principle, by virtue of which the costs of pollution prevention, control and reduction measures are to be borne by the polluter, with due regard to the public interest;

(c) undertake environmental impact assessment for proposed activities that are likely to cause a significant adverse impact on the marine environment and are subject to an authorisation by competent national authorities;

(d) promote cooperation between and among States in environmental impact assessment procedures related to activities under their jurisdiction or control which are likely to have a significant adverse effect on the marine environment of other States or areas beyond the limits of national jurisdiction, on the basis of notification, exchange of information and consultation;

(e) commit themselves to promote the integrated management of the coastal zones, taking into account the protection of areas of ecological and landscape interest and the rational use of natural resources.

3. členu se dodajo novi odstavki:

0. (*preštevilčen kot 1.*) Pogodbenice pri uporabi te konvencije in z njo povezanih protokolov ravnajo skladno z mednarodnim pravom.

3. (*preštevilčen kot 4.*) Pogodbenice prek ustreznih mednarodnih organizacij dajejo posamične ali skupne pobude, združljive z mednarodnim pravom, da vse države nečlanice spodbudijo k izvajanju določb te konvencije in njenih protokolov.

3. bis (*preštevilčen kot 5.*) Nič v tej konvenciji in njenih protokolih ne vpliva na popolno nedotakljivost vojaških ali drugih ladij, ki so v lasti države ali jih država upravlja, medtem ko opravljajo državno nekomercialno dejavnost. Vsaka pogodbenica pa zagotovi, da njena plovila in zrakovplovci, ki so po mednarodnem pravu upravičeni do popolne nedotakljivosti, ravnajo skladno s tem protokolom.

F. 4. ČLEN: SPLOŠNE OBVEZNOSTI

4. člen, kot je spremenjen:

1. Pogodbenice posamič ali skupaj storijo vse potrebno v skladu z določbami te konvencije in tistih veljavnih protokolov, katerih pogodbenice so, da preprečijo, ublažijo in v največji možni meri odpravijo onesnaževanje ter se proti njemu borijo na območju Sredozemskega morja in da zavarujejo in izboljšajo morsko okolje na tem območju, s čimer prispevajo k njegovemu trajnostnemu razvoju.

2. Pogodbenice se zavezujejo, da bodo sprejele ustrezne ukrepe za izvajanje Sredozemskega akcijskega načrta in da bodo poleg tega varstvo morskega okolja in naravnih virov na območju Sredozemskega morja vključile v razvojni proces kot njegov sestavni del ob pravičnem zadovoljevanju potreb sedanjih in prihodnjih rodov. Pri uresničevanju ciljev trajnostnega razvoja pogodbenice v celoti upoštevajo priporočila Sredozemske komisije za trajnostni razvoj, ustanovljene v okviru Sredozemskega akcijskega načrta.

3. Da bi zavarovale okolje in prispevale k trajnostnemu razvoju območja Sredozemskega morja, pogodbenice:

(a) v skladu s svojimi zmožnostmi uporabljajo previdnostno načelo, na podlagi katerega se pri grožnji velike ali nepopravljive škode pomanjkanje znanstvene zanesljivosti ne sme uporabiti kot razlog za odlaganje gospodarnih ukrepov, ki bi preprečili razvrednotenje okolja;

(b) uporabljajo načelo "onesnaževalec plača", na podlagi katerega stroške ukrepov za preprečevanje, nadzorovanje in zmanjševanje onesnaževanja plača onesnaževalec ob ustreznem upoštevanju javnega interesa;

(c) opravijo presojo vplivov na okolje za predlagane dejavnosti, ki bi lahko pomembno škodljivo vplivale na morsko okolje in za katere je potrebno dovoljenje pristojnih državnih organov;

(d) z uradnimi obvestili, izmenjavo informacij in posvetovanji spodbujajo sodelovanje med državami pri postopkih presoje vplivov na okolje v zvezi z dejavnostmi pod njihovo jurisdikcijo ali nadzorom, ki bi lahko pomembno škodljivo vplivale na morsko okolje drugih držav ali območij zunaj meja državne jurisdikcije;

(e) prevzemajo obveznost, da bodo spodbujale celovito upravljanje obalnih con ob upoštevanju varstva območij ekološkega in krajinskega pomena ter smotrne uporabe naravnih virov.

4. In implementing the Convention and the related Protocols, the Contracting Parties shall:

(a) adopt programmes and measures which contain, where appropriate, time limits for their completion;

(b) utilize the best available techniques and the best environmental practices and promote the application of, access to and transfer of environmentally sound technology, including clean production technologies, taking into account the social, economic and technological conditions.

5. The Contracting Parties shall cooperate in the formulation and adoption of Protocols, prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention.

6. The Contracting Parties further pledge themselves to promote, within the international bodies considered to be competent by the Contracting Parties, measures concerning the implementation of programmes of sustainable development, the protection, conservation and rehabilitation of the environment and of the natural resources in the Mediterranean Sea Area.

G. Article 5 and its title are amended as follows:

ARTICLE 5:

POLLUTION CAUSED BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT OR INCINERATION AT SEA

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft or incineration at sea.

H. ARTICLE 6: POLLUTION FROM SHIPS

Article 6 is amended as follows:

The Contracting Parties shall take all measures in conformity with international law to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from ships and to ensure the effective implementation in that Area of the rules which are generally recognized at the international level relating to the control of this type of pollution.

I. ARTICLE 7:

POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND EXPLOITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND THE SEABED AND ITS SUBSOIL

Article 7 is amended as follows:

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil.

J. ARTICLE 8: POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCE

Article 8 is amended as follows:

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area and to draw up and implement plans for the reduction and phasing out of substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate arising from land-based sources. These measures shall apply:

(a) to pollution from land-based sources originating within the territories of the Parties, and reaching the sea:

– directly from outfalls discharging into the sea or through coastal disposal;

4. Pri izvajanju konvencije in z njo povezanih protokolov pogodbenice:

(a) sprejemajo programe in ukrepe, v katerih so navedeni, če je to primerno, tudi roki za njihovo izvedbo;

(b) uporabljajo najboljše razpoložljive metode in najboljšo okoljsko prakso ter spodbujajo uporabo okolju primerne tehnologije, dostop do nje in njen prenos, vključno s čistimi proizvodnimi tehnologijami, ob upoštevanju socialnih, gospodarskih in tehnoloških razmer.

5. Pogodbenice sodelujejo pri oblikovanju in sprejemanju protokolov, ki predpisujejo dogovorjene ukrepe, postopke in standarde za izvajanje te konvencije.

6. Poleg tega se pogodbenice zavezujejo, da bodo v okviru mednarodnih teles, za katera menijo, da so pristojna, spodbujale ukrepe za izvajanje programov trajnostnega razvoja ter za varstvo, ohranjanje in ponovno oživitvev okolja in naravnih virov na območju Sredozemskega morja.

G. 5. člen in njegov naslov, kot sta spremenjena:

5. ČLEN:

ONESNAŽEVANJE, KI GA POVZROČA ODMETAVANJE Z LADIJ IN ZRAKOPLOVOV ALI SEŽIGANJE NA MORJU

Pogodbenice storijo vse potrebno, da preprečijo, ublažijo in v največji možni meri odpravijo onesnaževanje območja Sredozemskega morja, ki ga povzročata odmetavanje z ladij in zrakoplovov ali sežiganje na morju.

H. 6. ČLEN: ONESNAŽEVANJE Z LADIJ

6. člen, kot je spremenjen:

Pogodbenice skladno z mednarodnim pravom storijo vse potrebno, da preprečijo, ublažijo in v največji možni meri odpravijo onesnaževanje, ki ga na območju Sredozemskega morja povzročajo izpusti iz ladij, ter se proti njemu borijo in da na tem območju zagotovijo učinkovito izvajanje pravil, ki so splošno priznana na mednarodni ravni in se nanašajo na nadzor te vrste onesnaževanja.

I. 7. ČLEN:

ONESNAŽEVANJE, KI GA POVZROČATA RAZISKOVANJE IN IZKORIŠČANJE EPIKONTINENTALNEGA PASU TER MORSKEGA DNA IN PODZEMLJA

7. člen, kot je spremenjen:

Pogodbenice storijo vse potrebno, da preprečijo, ublažijo in v največji možni meri odpravijo onesnaževanje na območju Sredozemskega morja, ki je posledica raziskovanja in izkoriščanja epikontinentalnega pasu ter morskega dna in podzemlja, ter se proti njemu borijo.

J. 8. ČLEN: ONESNAŽEVANJE IZ VIROV NA KOPNEM

8. člen, kot je spremenjen:

Pogodbenice storijo vse potrebno, da preprečijo, ublažijo in v največji možni meri odpravijo onesnaževanje na območju Sredozemskega morja ter se proti njemu borijo in da izdelajo in izvajajo načrte za zmanjšanje in opuščanje strupenih in obstojnih snovi in snovi, ki se lahko kopičijo v organizmih ter izhajajo iz virov na kopnem. Ti ukrepi se uporabljajo za:

(a) onesnaženje iz virov na kopnem, ki nastane na ozemlju pogodbenic in doseže morje:

– neposredno iz odvodnih kanalov z iztokom v morje ali zaradi odlaganja na obali;

– indirectly through rivers, canals or other watercourses, including underground watercourses, or through run-off;
(b) to pollution from land-based sources transported by the atmosphere.

K. The following new Article 9A is adopted:

ARTICLE 9A (*renumbered as Article 10*):

CONSERVATION OF BIOLOGICAL DIVERSITY

The Contracting Parties shall, individually or jointly, take all appropriate measures to protect and preserve biological diversity, rare or fragile ecosystems, as well as species of wild fauna and flora which are rare, depleted, threatened or endangered and their habitats, in the area to which this Convention applies.

L. The following new Article 9B is adopted:

ARTICLE 9B (*renumbered as Article 11*):

POLLUTION RESULTING FROM THE TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and to the fullest possible extent eliminate pollution of the environment which can be caused by transboundary movements and disposal of hazardous wastes, and to reduce to a minimum, and if possible eliminate, such transboundary movements.

Articles 9A and 9B are renumbered as Articles 10 and 11

**M. ARTICLE 11 (*renumbered as Article 13*):
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

Paragraph 2 is amended as follows:

2. The Contracting Parties undertake to promote the research on, access to and transfer of environmentally sound technology, including clean production technologies and to cooperate in the formulation, establishment and implementation of clean production processes.

N. The following new Article 11A is adopted:

ARTICLE 11A (*renumbered as Article 14*):

ENVIRONMENTAL LEGISLATION

1. The Contracting Parties shall adopt legislation implementing the Convention and the Protocols.

2. The Secretariat may, upon request from a Contracting Party, assist that Party in the drafting of environmental legislation in compliance with the Convention and the Protocols.

O. The following new Article 11B is adopted:

ARTICLE 11B (*renumbered as Article 15*):

PUBLIC INFORMATION AND PARTICIPATION

1. The Contracting Parties shall ensure that their competent authorities shall give to the public appropriate access to information on the environmental state in the field of application of the Convention and the Protocols, on activities or measures adversely affecting or likely to affect it and on activities carried out or measures taken in accordance with the Convention and the Protocols.

2. The Contracting Parties shall ensure that the opportunity is given to the public to participate in decision making processes relevant to the field of application of the Convention and the Protocols, as appropriate.

– posredno po rekah, kanalih ali drugih vodotokih, vključno s podzemnimi vodotoki, ali po drugih odtokih;
(b) onesnaženje iz virov na kopnem, ki se prenaša po zraku.

K. Sprejme se nov 9. A člen:

9. A ČLEN (*preštevilčen kot 10. člen*):

OHRANJANJE BIOLOŠKE RAZNOVRSTNOSTI

Pogodbenice posamič ali skupaj storijo vse potrebno, da zavarujejo in ohranijo biološko raznovrstnost, redke ali občutljive ekosisteme in redke, zredčene, ogrožene ali prizadete vrste prosto živečih živali in rastlin ter njihove življenjske prostore na območju, za katero se uporablja ta konvencija.

L. Sprejme se nov 9. B člen:

9. B ČLEN (*preštevilčen kot 11. člen*):

ONESNAŽEVANJE, KI GA POVZROČAJO ČEZMEJNI PREVOZI NEVARNIH ODPADKOV IN NJIHOVO ODSTRANJEVANJE

Pogodbenice storijo vse potrebno, da preprečijo, ublažijo in v največji možni meri odpravijo onesnaževanje okolja, ki ga lahko povzročita čezmejni prevoz in odstranjevanje nevarnih odpadkov, ter da omejijo take prevoze na najmanjšo možno raven in jih, če je to mogoče, odpravijo.

9. A in 9. B člen sta preštevilčena kot 10. in 11. člen

**M. 11. ČLEN (*preštevilčen kot 13. člen*):
ZNANSTVENO IN TEHNOLOŠKO SODELOVANJE**

Drugi odstavek, kot je spremenjen:

2. Pogodbenice se zavezujejo, da bodo pospeševale raziskovanje okolju primerno tehnologijo, dostop do nje in njen prenos, vključno s čistimi proizvodnimi tehnologijami, in da bodo sodelovale pri oblikovanju, uvajanju in izvajanju čistih proizvodnih procesov.

Sprejme se nov 11. A člen:

11. A ČLEN (*preštevilčen kot 14. člen*):

OKOLJSKA ZAKONODAJA

1. Pogodbenice sprejmejo zakonodajo za izvajanje konvencije in protokolov.

2. Sekretariat lahko na zahtevo pogodbenice tej pogodbenici pomaga pri pripravi okoljske zakonodaje, skladne s konvencijo in protokoli.

O. Sprejme se nov 11. B člen:

11. B ČLEN (*preštevilčen kot 15. člen*):

OBVEŠČANJE IN UDELEŽBA JAVNOSTI

1. Pogodbenice zagotovijo, da njihovi pristojni organi omogočajo javnosti primeren dostop do informacij o stanju okolja pri uporabi konvencije in protokolov, o dejavnostih ali ukrepih, ki škodljivo vplivajo ali bi lahko škodljivo vplivali na okolje, in o dejavnostih ali ukrepih, ki se izvajajo v skladu s konvencijo in protokoli.

2. Pogodbenice zagotovijo, da ima javnost možnost sodelovati pri postopkih odločanja, ki se nanašajo na uporabo konvencije in protokolov, kot je to primerno.

3. The provision of paragraph 1. of this Article shall not prejudice the right of Contracting Parties to refuse, in accordance with their legal systems and applicable international regulations, to provide access to such information on the ground of confidentiality, public security or investigation proceedings, stating the reasons for such a refusal.

**P. ARTICLE 12 (renumbered as Article 16):
LIABILITY AND COMPENSATION**

Article 12 is amended as follows:

The Contracting Parties undertake to cooperate in the formulation and adoption of appropriate rules and procedures for the determination of liability and compensation for damage resulting from pollution of the marine environment in the Mediterranean Sea Area.

**Q. ARTICLE 13 (renumbered as Article 17):
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS**

Paragraph (iii) of Article 13 is amended as follows:

(iii) to receive, consider and reply to enquiries and information from the Contracting Parties;

The following new paragraphs are added to Article 13:

(iii bis) (renumbered as (iv))

to receive, consider and reply to enquiries and information from non-governmental organisations and the public when they relate to subjects of common interest or to activities carried out at the regional level; in this case, the Contracting Parties concerned shall be informed;

(iv bis) (renumbered as (vi))

to regularly report to the Contracting Parties on the implementation of the Convention and of the Protocols;

Paragraphs (iv), (v) and (vi) are renumbered as paragraphs (v), (vii) and (viii) respectively.

**R. ARTICLE 14 (renumbered as Article 18):
MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES**

The following new subparagraph is added to Article 14, paragraph 2:

(vii) to approve the Programme Budget.

S. The following new Article 14A is adopted:

ARTICLE 14A (renumbered as Article 19):
BUREAU

1. The Bureau of the Contracting Parties shall be composed of representatives of the Contracting Parties elected by the Meeting of the Contracting Parties. In electing the members of the Bureau, the Meeting of the Contracting Parties shall observe the principle of equitable geographical distribution.

2. The functions of the Bureau and the terms and conditions upon which it shall operate shall be set in the Rules of Procedure adopted by the Meeting of the Contracting Parties.

T. The following new Article 14B is adopted:

ARTICLE 14B (renumbered as Article 20):
OBSERVERS

1. The Contracting Parties may decide to admit as observers at their meetings and conferences:

(a) any State which is not a Contracting Party to the Convention;

(b) any international governmental organisation or any non-governmental organisation the activities of which are related to the Convention.

3. Določba prvega odstavka tega člena ne posega v pravico pogodbenic, da v skladu s svojim pravnim redom in veljavnimi mednarodnimi predpisi zavrnejo dostop do takih informacij zaradi zaupnosti, javne varnosti ali preiskovalnih postopkov in pri tem navedejo razloge za tako zavrnitev.

**P. 12. ČLEN (preštevilen kot 16. člen):
ODGOVORNOST IN ODŠKODNINA**

12. člen, kot je spremenjen:

Pogodbenice se zavezujejo, da bodo sodelovale pri oblikovanju in sprejemanju ustreznih pravil in postopkov za določanje odgovornosti in odškodnine za škodo, nastalo zaradi onesnaževanja morskega okolja na območju Sredozemskega morja.

**Q. 13. ČLEN (preštevilen kot 17. člen):
INSTITUCIONALNA UREDITEV**

Odstavek (iii) 13. člena, kot je spremenjen:

(iii) prejema, obravnava in odgovarja na vprašanja in informacije pogodbenic;

13. členu sta dodana nova odstavka:

(iii bis) (preštevilen kot (iv))

prejema, obravnava in odgovarja na vprašanja in informacije nevladnih organizacij in javnosti, če se nanašajo na teme skupnega pomena ali dejavnosti, ki se izvajajo na regionalni ravni; v tem primeru je treba obvestiti pogodbenice, ki jih to zadeva;

(iv bis) (preštevilen kot (vi))

pogodbenicam redno poroča o izvajanju konvencije in protokolov;

Odstavki (iv), (v) in (vi) se preštevijo kot odstavki (v), (vii) in (viii).

**R. 14. ČLEN (preštevilen kot 18. člen):
ZASEDANJA POGODBENIC**

Drugemu odstavku 14. člena se doda nov pododstavek:

(vii) da se odobri programski proračun.

S. Sprejme se nov 14. A člen:

14. A ČLEN (preštevilen kot 19. člen):
URAD

1. Urad pogodbenic sestavljajo predstavniki pogodbenic, izvoljeni na zasedanju pogodbenic. Pri volitvah članov urada pogodbenice na zasedanju upoštevajo načelo pravične geografske porazdelitve.

2. Naloge urada in pogoji njegovega delovanja se določijo v poslovniku, ki ga sprejmejo pogodbenice na zasedanju.

T. Sprejme se nov 14. B člen:

14. B ČLEN (preštevilen kot 20. člen):
OPAZOVALCI

1. Pogodbenice lahko dovolijo, da se njihovih zasedanj in konferenc kot opazovalka udeleži:

(a) katera koli država, ki ni pogodbenica konvencije;

(b) katera koli mednarodna vladna ali katera koli nevladna organizacija, katere dejavnosti so povezane s konvencijo.

2. Such observers may participate in meeting without the right to vote and may present any information or report relevant to the objectives of the Convention.

3. The conditions for the admission and participation of observers shall be established in the Rules of Procedure adopted by the Contracting Parties.

Article 14A and 14B are renumbered as Articles 19 and 20

**U. ARTICLE 15 (renumbered as Article 21):
ADOPTION OF ADDITIONAL PROTOCOLS**
Paragraph 3 of Article 15 is deleted.

**V. ARTICLE 18 (renumbered as Article 24):
RULES OF PROCEDURE AND FINANCIAL RULES**

Paragraph 2 of Article 18 is amended as follows:

2. The Contracting Parties shall adopt financial rules, prepared in consultation with the Organisation, to determine, in particular, their financial participation in the Trust Fund.

**W. ARTICLE 20 (renumbered as Article 26):
REPORTS**

Article 20 is amended as follows:

1. The Contracting Parties shall transmit to the Organisation reports on:

(a) the legal, administrative or other measures taken by them for the implementation of this Convention, the Protocols and of the recommendations adopted by their meetings;

(b) the effectiveness of the measures referred to in subparagraph (a) and problems encountered in the implementation of the instruments as mentioned above.

2. The reports shall be submitted in such form and at such intervals as the Meetings of Contracting Parties may determine.

**X. ARTICLE 21 (renumbered as Article 27):
COMPLIANCE CONTROL**

Article 21 is amended as follows:

The meetings of the Contracting Parties shall, on the basis of periodical reports referred to in Article 20 and any other report submitted by the Contracting Parties, assess the compliance with the Convention and the Protocols as well as the measures and recommendations. They shall recommend, when appropriate, the necessary steps to bring about full compliance with the Convention and the Protocols and promote the implementation of the decisions and recommendations.

Articles 10, 16, 17, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 and 29 are renumbered as Articles 12, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 and 35 respectively.

2. Te opazovalke lahko sodelujejo na zasedanjih brez pravice do glasovanja in lahko predstavijo kakršne koli informacije ali poročila, povezana s cilji konvencije.

3. Pogoji za udeležbo in sodelovanje opazovalk se določijo v poslovniku, ki ga sprejmejo pogodbenice.

14. A in 14. B člen se preštevilčita kot 19. in 20. člen

**U. 15. ČLEN (preštevilčen kot 21. člen):
SPREJEM DODATNIH PROTOKOLOV**
Tretji odstavek 15. člena se črta.

**V. 18. ČLEN (preštevilčen kot 24. člen):
POSLOVNIK IN FINANČNA PRAVILA**

Drugi odstavek 18. člena, kot je spremenjen:

2. Pogodbenice sprejmejo finančna pravila, pripravljena po posvetovanju z organizacijo, zlasti da določijo svojo finančno udeležbo v skladu.

**W. 20. ČLEN (preštevilčen kot 26. člen):
POROČILA**

20. člen, kot je spremenjen:

1. Pogodbenice organizaciji pošiljajo poročila:

(a) o pravnih, upravnih ali drugih ukrepih, ki jih sprejmejo za izvajanje te konvencije, protokolov in priporočil, sprejetih na njihovih zasedanjih;

(b) o učinkovitosti ukrepov iz pododstavka (a) in problemih, s katerimi se srečujejo pri njihovem izvajanju.

2. Poročila se predložijo v obliki in časovnih presledkih, ki jih določijo pogodbenice na zasedanjih.

**X. 21. ČLEN (preštevilčen kot 27. člen):
NADZOR SKLADNOSTI**

21. člen, kot je spremenjen:

Pogodbenice na zasedanjih na podlagi rednih poročil iz 20. člena in vseh drugih poročil, ki jih predložijo, presojaajo skladnost s konvencijo in protokoli ter ukrepi in priporočili. Če je to primerno, priporočijo potrebne ukrepe, da se doseže polna skladnost s konvencijo in protokoli in pospeši izvajanje sklepov in priporočil.

10., 16., 17., 19., 22., 23., 24., 25., 26., 27., 28. in 29. člen so preštevilčeni kot 12., 22., 23., 25., 28., 29., 30., 31., 32. 33., 34. in 35. člen.

3. člen

Za izvajanje sprememb konvencije skrbi Ministrstvo za okolje, prostor in energijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 802-06/01-7/2

Ljubljana, dne 25. oktobra 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

85. Zakon o ratifikaciji Sprememb Protokola o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaževanjem s kopnega (MSPVSM)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPREMOMB PROTOKOLA O VARSTVU SREDOZEMSKEGA MORJA PRED ONESNAŽEVANJEM S KOPNEGA (MSPVSM)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sprememb Protokola o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaževanjem s kopnega (MSPVSM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. oktobra 2002.

Št. 001-22-136/02
Ljubljana, 5. novembra 2002

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPREMOMB PROTOKOLA O VARSTVU SREDOZEMSKEGA MORJA PRED ONESNAŽEVANJEM S KOPNEGA (MSPVSM)**

1. člen

Ratificirajo se Spremembe Protokola o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaževanjem s kopnega, sprejete v Sirakuzi 7. marca 1996.

2. člen

Spremembe protokola se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

**AMENDMENTS TO THE PROTOCOL
FOR THE PROTECTION OF THE
MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION
FROM LAND-BASED SOURCES****A. TITLE**

The title of the Protocol is amended as follows:
PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE
MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM
LAND-BASED SOURCES AND ACTIVITIES

B. PREAMBULAR PARAGRAPHS

The first preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995,

The third preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Noting the increasing environmental pressures resulting from human activities in the Mediterranean Sea Area, particularly in the fields of industrialization and urbanization, as well as the seasonal increase in the coastal population due to tourism,

**SPREMEMBE PROTOKOLA
O VARSTVU SREDOZEMSKEGA MORJA
PRED ONESNAŽEVANJEM S KOPNEGA****A. NASLOV**

Naslov protokola, kot je spremenjen:
PROTOKOL ZA VARSTVO SREDOZEMSKEGA MOR-
JA PRED ONESNAŽEVANJEM IZ VIROV IN DEJAVNOSTI
NA KOPNEM

B. UVODNI ODSTAVKI

Prvi uvodni odstavek protokola, kot je spremenjen:

so pogodbenice Konvencije o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaženjem, sprejete 16. februarja 1976 v Barceloni in spremenjene 10. junija 1995,

Tretji uvodni odstavek protokola, kot je spremenjen:

opažajo vse večje pritiske na okolje, ki nastajajo zaradi človekovih dejavnosti na območju Sredozemskega morja, zlasti na področju industrializacije in urbanizacije, ter sezonskega povečevanja obalnega prebivalstva zaradi turizma,

The fourth preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Recognising the danger posed to the marine environment, living resources and human health by pollution from land-based sources and activities and the serious problems resulting therefrom in many coastal waters and river estuaries of the Mediterranean Sea, primarily due to the release of untreated, insufficiently treated or inadequately disposed of domestic or industrial discharges containing substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate,

The following paragraph is added as the fifth preambular paragraph:

Applying the precautionary principle and the polluter pays principle, undertaking environmental impact assessment and utilizing the best available techniques and the best environmental practice, including clean production technologies, as provided for in article 4 of the Convention,

The sixth preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Determined to take, in close cooperation, the necessary measures to protect the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources and activities,

The following paragraph is added as the seventh preambular paragraph:

Taking into consideration the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-Based Activities, adopted in Washington, D.C., on 3 November 1995,

C. ARTICLE 1

A title is inserted and the text is amended as follows:

GENERAL PROVISION

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as "the Parties") shall take all appropriate measures to prevent, abate, combat and eliminate to the fullest possible extent pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from rivers, coastal establishments or outfalls, or emanating from any other land-based sources and activities within their territories, giving priority to the phasing out of inputs of substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate.

D. ARTICLE 2

A title is inserted, and the texts of paragraphs (a) and (d) are amended as follows:

DEFINITIONS

(a) "The Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995;

(d) The "Hydrologic Basin" means the entire watershed area within the territories of the Contracting Parties, draining into the Mediterranean Sea Area as defined in article 1 of the Convention.

Četrty uvodni odstavek protokola, kot je spremenjen:

priznavajo, da onesnaževanje iz virov in dejavnosti na kopnem ogroža morsko okolje, življenjske vire in človekovo zdravje ter da zaradi tega nastajajo resni problemi v mnogih obalnih vodah in rečnih izlivih Sredozemskega morja, predvsem zaradi izpuščanja neprečiščenih, ne dovolj prečiščenih ali neprimerno odstranjenih gospodinskih ali industrijskih odpadkov, ki vsebujejo strupene ali obstojne snovi in snovi, ki se lahko kopičijo v organizmih,

Naslednji odstavek se doda kot peti uvodni odstavek:

uporabljajo previdnostno načelo in načelo "onesnaževalec plača", opravljajo presojo vplivov na okolje in uporabljajo najboljše razpoložljive metode in najboljšo okoljsko prakso s čistimi proizvodnimi tehnologijami vred, kot je predvideno v 4. členu konvencije,

Šesti uvodni odstavek protokola, kot je spremenjen:

so odločene, da v tesnem sodelovanju storijo vse potrebno, da zavarujejo Sredozemsko morje pred onesnaževanjem iz virov in dejavnosti na kopnem,

Naslednji odstavek se doda kot sedmi uvodni odstavek:

upoštevajo Svetovni akcijski program za varstvo morskega okolja pred dejavnostmi na kopnem, sprejet 3. novembra 1995 v Washingtonu,

C. 1. ČLEN

Doda se naslov, besedilo pa se spremeni:

SPLOŠNA DOLOČBA

Pogodbenice tega protokola (v nadaljnjem besedilu pogodbenice) storijo vse potrebno, da v največji možni meri preprečijo, ublažijo in odpravijo onesnaževanje na območju Sredozemskega morja, ki ga povzročajo onesnažene reke, izpusti iz obalnih objektov ali iztokov ali ki izhaja iz kakršnih koli drugih virov ali dejavnosti na kopnem na njihovem ozemlju, ter se proti njemu borijo, pri čemer dajo prednost opuščanju vnašanja snovi, ki so strupene, obstojne in se lahko kopičijo v organizmih.

D. 2. ČLEN

Doda se naslov, besedilo odstavkov (a) in (d) pa se spremeni:

OPREDELITEV POJMOV

(a) "konvencija" pomeni Konvencijo o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaženjem, sprejeto 16. februarja 1976 v Barceloni in spremenjeno 10. junija 1995;

(d) "hidrološki bazen" pomeni celotno povodje na ozemlju pogodbenic, katerega vode se iztekajo v Sredozemsko morje, kot je opredeljeno v 1. členu konvencije.

E. ARTICLE 3

A title is inserted and the following new paragraph is added:

PROTOCOL AREA

(a bis) (renumbered as b))

(b) The hydrologic basin of the Mediterranean Sea Area;

Paragraph (b) is re-numbered as paragraph (c). Paragraph (c) is re-numbered as paragraph (d) and amended as follows:

(d) Brackish waters, coastal salt waters including marshes and coastal lagoons, and ground waters communicating with the Mediterranean Sea.

F. ARTICLE 4

A title is inserted and the texts of paragraphs 1(a) and (b) are amended as follows:

PROTOCOL APPLICATION

1. This Protocol shall apply:

(a) To discharges originating from land-based point and diffuse sources and activities within the territories of the Contracting Parties that may affect directly or indirectly the Mediterranean Sea Area. These discharges shall include those which reach the Mediterranean Area, as defined in article 3(a), (c) and (d) of this Protocol, through coastal disposals, rivers, outfalls, canals, or other watercourses, including ground water flow, or through run-off and disposal under the seabed with access from land;

(b) To inputs of pollution substances transported by the atmosphere to the Mediterranean Sea Area from land-based sources or activities within the territories of the Contracting Parties under the conditions defined in annex III to this Protocol.

The following new paragraph is added:

3. The Parties shall invite States that are not parties to the Protocol and have in their territories parts of the hydrologic basin of the Mediterranean Area to cooperate in the implementation of the Protocol.

G. ARTICLE 5

A title is inserted and the texts of paragraphs 1,2, and 4 are amended as follows:

GENERAL OBLIGATIONS

1. The Parties undertake to eliminate pollution deriving from land-based sources and activities, in particular to phase out inputs of the substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate listed in annex I.

2. To this end, they shall elaborate and implement, individually or jointly, as appropriate, national and regional action plans and programmes, containing measures and timetables for their implementation.

Paragraph 3 is deleted

4. (re-numbered as 3)

The priorities and timetables for implementing the action plans, programmes and measures shall be adopted by the Parties taking into account the elements set out in annex I and shall be periodically reviewed.

E. 3. ČLEN

Dodata se naslov in nov odstavek:

OBMOČJE PROTOKOLA

(a bis) (na novo označen kot b))

(b) Hidrološki bazen območja Sredozemskega morja;

Odstavek (b) se na novo označi kot odstavek (c). Odstavek (c) se na novo označi kot odstavek (d) in se spremeni:

(d) Brakične vode, slane obalne vode skupaj z močvirji in obalnimi lagunami ter podtalnica, povezana s Sredozemskim morjem.

F. 4. ČLEN

Doda se naslov, besedilo pododstavkov (a) in (b) prvega odstavka pa se spremeni:

UPORABA PROTOKOLA

1. Ta protokol se uporablja:

(a) za izpuste, ki izvirajo iz točkovnih in razpršenih virov ter iz dejavnosti na kopnem na ozemljih pogodbenic in lahko neposredno ali posredno vplivajo na območje Sredozemskega morja. Ti izpusti vključujejo tiste, ki dosežejo sredozemsko območje, kot je opredeljeno v odstavkih a), c) in d) 3. člena tega protokola, prek obalnih odlagališč, rek, iztokov, kanalov ali drugih vodotokov s pripadajočo podtalnico ali prek odtokov in odlagališč pod morskim dnem z dostopom s kopnega;

(b) za vnose snovi, ki onesnažujejo in se po zraku prenašajo do območja Sredozemskega morja iz virov ali dejavnosti na kopnem na ozemljih pogodbenic pod pogoji, določenimi v prilogi III k temu protokolu.

Doda se nov odstavek:

3. Pogodbenice povabijo države, ki niso pogodbenice protokola in na katerih ozemlju je del hidrološkega bazena Sredozemskega morja, da sodelujejo pri izvajanju protokola.

G. 5. ČLEN

Doda se naslov, besedilo prvega, drugega in četrtega odstavka pa se spremeni:

SPLOŠNE OBVEZNOSTI

1. Pogodbenice se obvezujejo, da bodo odpravile onesnaževanje, ki izhaja iz virov in dejavnosti na kopnem, in zlasti opuščale vnašanje snovi iz priloge I, ki so strupene, obstojne in se lahko kopičijo v organizmih.

2. V ta namen posamič ali skupaj, kot je primerno, izdelajo in izvedejo nacionalne ali regionalne akcijske načrte in programe, ki vsebujejo ukrepe in časovni raspored za njihovo izvedbo.

Tretji odstavek se črta.

4. (preštevilčen kot 3.)

Pogodbenice ob upoštevanju elementov, določenih v prilogi I, sprejmejo prednostne naloge in časovni raspored za izvajanje akcijskih načrtov, programov in ukrepov, ki se redno pregledujejo in dopolnjujejo.

The following new paragraphs are added:

4. When adopting action plans, programmes and measures, the Parties shall take into account, either individually or jointly, the best available techniques and the best environmental practice including, where appropriate, clean production technologies, taking into account the criteria set forth in annex IV.

5. The Parties shall take preventive measures to reduce to the minimum the risk of pollution caused by accidents.

H. ARTICLE 6

A title is inserted and the text is replaced by the following:

AUTHORIZATION OR REGULATION SYSTEM

1. Point source discharges into the Protocol Area, and releases into water or air that reach and may affect the Mediterranean Area, as defined in article 3(a), (c) and (d) of this Protocol, shall be strictly subject to authorization or regulation by the competent authorities of the Parties taking due account of the provisions of the Protocol and annex II thereto, as well as the relevant decisions or recommendations of the meetings of the Contracting Parties.

2. To this end, the Parties shall provide for system of inspection by their competent authorities to assess compliance with authorizations and regulations.

3. The Parties may be assisted by the Organization, upon request, in establishing new, or strengthening existing, competent structures for inspection of compliance with authorizations and regulations. Such assistance shall include special training of personnel.

4. The Parties establish appropriate sanctions in case of non-compliance with the authorizations and regulations and ensure their application.

I. ARTICLE 7

A title is inserted. The texts of paragraph 1(e) and paragraph 3 are amended as follows:

COMMON GUIDELINES, STANDARDS AND CRITERIA

1...

(e) Specific requirements concerning the quantities of the substances discharged (listed in annex I), their concentration in effluents and methods of discharging them.

3. The action plans, programmes and measures referred to in articles 5 and 15 of this Protocol shall be adopted by taking into account, for their progressive implementation, the capacity to adapt and reconvert existing installations, the economic capacity of the Parties and their need for development.

J. ARTICLE 8

A title is inserted and the text is amended as follows:

MONITORING

Within the framework of the provisions of, and the monitoring programmes provided for in article 12 of the Convention, and if necessary in cooperation with the competent international organizations, the Parties shall carry out at the earliest possible date monitoring activities and make access to the public of the findings in order:

(a) Systematically to assess, as far as possible, the levels of pollution along their coasts, in particular with regard to the sectors of activity and categories of substances listed in annex I, and periodically to provide information in this respect;

Dodata se nova odstavka:

4. Pri sprejemanju akcijskih načrtov, programov in ukrepov pogodbenice posamič ali skupaj upoštevajo najboljše razpoložljive metode in najboljše okoljsko prakso skupaj s čistimi proizvodnimi tehnologijami, kadar je to primerno, in ob tem upoštevajo merila, določena v prilogi IV.

5. Pogodbenice sprejmejo preprečevalne ukrepe za čim večje zmanjšanje tveganja onesnaženja zaradi nesreč.

H. 6. ČLEN

Doda se naslov, besedilo pa se nadomesti s tem:

SISTEM DOVOLJENJ ALI UREDITVE S PREDPISI

1. Za odvajanje iz točkovnih virov v območje protokola in za izpuste v vodo ali zrak, ki dosežejo sredozemsko območje, kot je opredeljeno v odstavkih (a), (c) in (d) tretjega člena tega protokola, in lahko vplivajo nanj, strogo velja, da je zanje potrebno dovoljenje ali predpis pristojnih organov pogodbenice ob pravilnem upoštevanju določb tega protokola in njegove priloge II ter ustreznih sklepov ali priporočil, ki so jih pogodbenice sprejele na zasedanjih.

2. V ta namen pogodbenice zagotovijo sisteme za inšpekcijski nadzor, ki ga opravijo njihovi pristojni organi, da ocenijo skladnost z dovoljenji in predpisi.

3. Organizacija lahko pogodbenicam na njihovo zahtevo pomaga pri vzpostavitvi novih ali krepitvi obstoječih pristojnih služb za preverjanje skladnosti z dovoljenji in predpisi. Taka pomoč vključuje posebno usposabljanje zaposlenih.

4. Pogodbenice uvedejo ustrezne sankcije za neskladnost z dovoljenji in predpisi in zagotovijo njihovo uporabo.

I. 7. ČLEN

Doda se naslov. Besedilo pododstavka (e) prvega odstavka in tretjega odstavka se spremeni:

SKUPNE SMERNICE, STANDARDI IN MERILA

1....

(e) Posebne zahteve glede količine izpuščenih snovi (naštetih v prilogi I), njihova koncentracija v odplakah in načini izpuščanja.

3. Pri sprejemanju akcijskih načrtov, programov in ukrepov iz 5. in 15. člena tega protokola se za njihovo postopno izvajanje upoštevajo zmožnost obstoječih obratov, da se prilagodijo in preusmerijo, gospodarska moč pogodbenic in njihova potreba po razvoju.

J. 8. ČLEN

Doda se naslov, besedilo pa se spremeni:

SPREMLJANJE STANJA IN SPREMEMB

V okviru določb konvencije in programov za spremljanje stanja in sprememb, predvidenih v 12. členu konvencije, in če je potrebno, pogodbenice v sodelovanju s pristojnimi mednarodnimi organizacijami čim prej izvedejo dejavnosti, povezane s spremljanjem stanja in sprememb, in omogočijo dostop javnosti do ugotovitev:

(a) da, če je mogoče, sistematično ocenijo raven onesnaženja ob svojih obalah, zlasti v zvezi z dejavnostmi in skupinami snovi iz priloge I, in o tem redno poročajo;

(b) To evaluate the effectiveness of action plans, programmes and measures implemented under this Protocol to eliminate to the fullest possible extent pollution of the marine environment.

K. ARTICLE 9

A title is inserted and the text is amended as follows:

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

In conformity with article 13 of the Convention, the Parties shall cooperate in scientific and technological fields related to pollution from land-based sources and activities, particularly research on inputs, pathways and effects of pollutants and on the development of new methods for their treatment, reduction or elimination, as well as the development of clean production processes to this effect. To this end, the Parties shall, in particular, endeavour to:

The following new paragraph is added:

(c) Promote access to, and transfer of, environmentally sound technology including clean production technology.

L. ARTICLE 10

A title is inserted and the text is amended as follows:

TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Parties shall, directly or with the assistance of competent regional or other international organizations, bilaterally or multilaterally, cooperate with a view to formulating and, as far as possible, implementing programmes of assistance to developing countries, particularly in the fields of science, education and technology, with a view to preventing, reducing or, as appropriate, phasing out inputs of pollutants from land-based sources and activities and their harmful effects in the marine environment.

2. Technical assistance would include, in particular, the training of scientific and technical personnel, as well as the acquisition, utilization and production by those countries of appropriate equipment and, as appropriate, clean production technologies, on advantageous terms to be agreed upon among the Parties concerned.

M. ARTICLE 11

A title is inserted as follows:

TRANSBOUNDARY POLLUTION

N. ARTICLE 12

A title is inserted and the text of paragraph 1 is amended as follows:

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Taking into account article 28, paragraph 1, of the Convention, when land-based pollution originating from the territory of one Party is likely to prejudice directly the interests of one or more of the other Parties, the Parties concerned shall, at the request of one or more of them, undertake to enter into consultation with a view to seeking a satisfactory solution.

(b) da ocenijo učinkovitost akcijskih načrtov, programov in ukrepov, ki se izvedejo v okviru tega protokola, da se v največji možni meri odpravi onesnaževanje morskega okolja.

K. 9. ČLEN

Doda se naslov, besedilo pa se spremeni:

ZNANSTVENO IN TEHNIČNO SODELOVANJE

Pogodbenice skladno s 13. členom konvencije sodelujejo na področjih znanosti in tehnologije, ki so povezana z onesnaževanjem iz virov in dejavnosti na kopnem, zlasti pri raziskavah o vnašanju, poteh in učinkih snovi, ki onesnažujejo, in o razvoju novih metod za njihovo obdelavo, zmanjšanje njihove količine ali njihovo odpravo ter razvoju čistih proizvodnih tehnologij v ta namen. Zato si pogodbenice predvsem prizadevajo:

Doda se nov odstavek:

(c) spodbuditi dostop do okolju primerne tehnologije, vključno s čisto proizvodno tehnologijo, in njen prenos.

L. 10. ČLEN

Doda se naslov, besedilo pa se spremeni:

STROKOVNA POMOČ

1. Pogodbenice neposredno ali ob pomoči pristojnih regionalnih ali drugih mednarodnih organizacij dvostransko ali večstransko sodelujejo, da bi oblikovale, in če je mogoče, izvedle programe za pomoč državam v razvoju, zlasti na področju znanosti, izobraževanja in tehnologije, da se preprečijo, zmanjšajo, ali če je primerno, postopno odpravijo vnašanje snovi, ki onesnažujejo, iz virov in dejavnosti na kopnem ter njihovi škodljivi učinki na morsko okolje.

2. Strokovna pomoč bi vključevala predvsem usposabljanje znanstvenega in strokovnega osebja ter pridobivanje, uporabo in proizvodnjo primerne opreme, in če je primerno, čistih proizvodnih tehnologij v teh državah pod ugodnimi pogoji, o katerih se dogovorijo pogodbenice, ki jih to zadeva.

M. 11. ČLEN

Doda se naslov:

ČEZMEJNO ONESNAŽEVANJE

N. 12. ČLEN

Doda se naslov, besedilo prvega odstavka pa se spremeni:

REŠEVANJE SPOROV

1. Če bi onesnaževanje s kopnega, ki izvira z ozemlja ene od pogodbenic, verjetno neposredno posegalo v interese ene ali več drugih pogodbenic, se te pogodbenice ob upoštevanju prvega odstavka 28. člena konvencije na zahtevo vsaj ene izmed njih obvežejo, da se bodo posvetovale, da bi našle zadovoljivo rešitev.

O. ARTICLE 13

A title is inserted. The texts of paragraph 1, the first sentence of paragraph 2 and subparagraph (d) of paragraph 2 are amended as follows:

REPORTS

1. The Parties shall submit reports every two years, unless decided otherwise by the Meeting of the Contracting Parties, to the meeting of the Contracting Parties, through the Organization, of measures taken, results achieved and, if the case arises, of difficulties encountered in the application of this Protocol. Procedures for the submission of such reports shall be determined at the meeting of the Parties.

2. Such reports shall include, *inter alia*:

(d) Action plans, programmes and measures implemented in accordance with articles 5, 7 and 15 of this Protocol.

P. ARTICLE 14

A title is inserted. The texts of paragraph 1 and of sub-paragraphs (a), (c) and (f), of paragraph 2 are amended as follows:

MEETINGS

1. Ordinary meetings of the Parties shall take place in conjunction with ordinary meeting of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to article 18 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in accordance with article 18 of the Convention.

2. ...

(a) To keep under review the implementation of this Protocol and to consider the efficacy of the action plans, programmes and measures adopted;

(c) To formulate and adopt action plans, programmes and measures in accordance with articles 5, 7 and 15 of this Protocol;

(f) To consider the reports submitted by the Parties under article 13 of this Protocol.

Q. ARTICLE 15

A title is inserted and the text of paragraph 1 is amended as follows:

ADOPTION OF ACTION PLANS, PROGRAMMES AND MEASURES

1. The meeting of the Parties shall adopt, by a two-thirds majority, the short-term and medium-term regional action plans and programmes containing measures and timetables for their implementation provided for in article 5 of this Protocol.

The text of paragraph 2 is replaced by the following:

2. Regional action plans and programmes as referred to in paragraph 1 shall be formulated by the Organization and considered and approved by the relevant technical body of the Contracting Parties within one year at the latest of the entry into force of the amendments to this Protocol. Such regional action plans and programmes shall be put on the agenda for the subsequent meeting of the Parties for adoption. The same procedure shall be followed for any additional action plans and programmes.

O. 13. ČLEN

Doda se naslov. Besedilo prvega odstavka, prvega stavka drugega odstavka in pododstavka (d) drugega odstavka se spremeni:

POROČILA

1. Če se pogodbenice na zasedanju ne odločijo drugače, vsaki dve leti predložijo prek organizacije zasedanjem pogodbenic poročila o izvedenih ukrepih, doseženih rezultatih in o morebitnih težavah, ki jih imajo pri uporabi tega protokola. Postopki za predložitev takih poročil se določijo na zasedanjih pogodbenic.

2. Taka poročila med drugim vključujejo:

(d) akcijske načrte, programe in ukrepe, ki se izvajajo skladno s 5., 7. in 15. členom tega protokola.

P. 14. ČLEN

Doda se naslov. Besedilo prvega odstavka in pododstavkov (a), (c) in (f) drugega odstavka se spremeni:

ZASEDANJA

1. Redna zasedanja pogodbenic potekajo skupaj z rednimi zasedanji pogodbenic konvencije, ki jih imajo na podlagi 18. člena konvencije. Pogodbenice imajo lahko tudi izredna zasedanja skladno z 18. členom konvencije.

2. ...

(a) da spremljajo izvajanje tega protokola in proučijo učinkovitost sprejetih akcijskih načrtov, programov in ukrepov;

(c) da oblikujejo in sprejmejo akcijske načrte, programe in ukrepe skladno s 5., 7. in 15. členom tega protokola;

(f) da obravnavajo poročila, ki jih predložijo pogodbenice po 13. členu tega protokola.

Q. 15. ČLEN

Doda se naslov, besedilo prvega odstavka pa se spremeni:

SPREJEMANJE AKCIJSKIH NAČRTOV, PROGRAMOV IN UKREPOV

1. Pogodbenice na zasedanjih z dvetretjinsko večino sprejmejo kratkoročne in srednjeročne regionalne akcijske načrte in programe, v katerih so ukrepi in časovna razporeditev njihovega izvajanja, kot jih predvideva 5. člen tega protokola.

Besedilo drugega odstavka se nadomesti s tem:

2. Najpozneje v enem letu od začetka veljavnosti sprememb k temu protokolu organizacija oblikuje regionalne akcijske načrte in programe iz prvega odstavka, ustrezno strokovno telo pogodbenic pa jih obravnava in odobri. Sprejem takih regionalnih akcijskih načrtov in programov se uvrsti na dnevni red naslednjega zasedanja pogodbenic. Enak postopek velja za vse dodatne akcijske načrte in programe.

The following new paragraphs are added:

3. The measures and timetables adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall be notified by the Secretariat to all the Parties. Such measures and timetables become binding on the one hundred and eightieth day following the day of notification for the Parties which have not notified the Secretariat of an objection within one hundred and seventy-nine days from the date of notification.

4. The Parties which have notified an objection in accordance with the preceding paragraph shall inform the meeting of the Parties of the provisions they intend to take, it being understood that these Parties may at any time give their consent to these measures or timetables.

R. ARTICLE 16

A title is inserted and the text of paragraph 2 is amended as follows:

FINAL PROVISIONS

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 24 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

The text of the last paragraph is amended as follows:

DONE at Athens on 17 May 1984 and amended at Syracuse on 7 March 1996 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

ANNEX I

Annex I is replaced by a new Annex I as follows:

ANNEX I

ELEMENTS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN THE PREPARATION OF ACTION PLANS, PROGRAMMES AND MEASURES FOR THE ELIMINATION OF POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES AND ACTIVITIES

This annex contains elements which will be taken into account in the preparation of action plans, programmes and measures for the elimination of pollution from land-based sources and activities referred to in articles 5, 7 and 15 of this Protocol.

Such action plans, programmes and measures will aim to cover the sectors of activity listed in section A and also cover the groups of substances enumerated in section C, selected on the basis of the characteristics listed in section B of the present annex.

Priorities for action should be established by the Parties, on the basis of the relative importance of their impact on public health, the environment and socio-economic and cultural conditions. Such programmes should cover point sources, diffuse sources and atmospheric deposition.

In preparing action plans, programmes and measures, the Parties, in conformity with the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-based Activities, adopted in Washington, D.C. in 1995, will give priority to substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate, in particular to persistent organic pollutants (POPs), as well as to wastewater treatment and management.

Dodata se nova odstavka:

3. Sekretariat uradno obvesti vse pogodbenice o ukrepih in časovnih razporeditvah, sprejetih skladno s prvim odstavkom tega člena. Taki ukrepi in časovne razporeditve postanejo zavezujoči stoosemdeseti dan po uradnem obvestilu za vse pogodbenice, ki v sto devetinsedemdesetih dneh od dneva uradnega obvestila niso uradno obvestile sekretariata o ugovoru.

4. Pogodbenice, ki so poslale uradno obvestilo o ugovoru skladno s prejšnjim odstavkom, obvestijo zasedanje pogodbenic o tem, kako nameravajo ukrepati, pri čemer pa se razume, da lahko te pogodbenice kadar koli dajo soglasje k ukrepom in časovnim razporeditvam.

R. 16. ČLEN

Doda se naslov, besedilo drugega odstavka pa se spremeni:

KONČNE DOLOČBE

2. Poslovnik in finančna pravila, sprejeta na podlagi 24. člena konvencije, se uporabljajo za ta protokol, če pogodbenice ne odločijo drugače.

Besedilo zadnjega odstavka se spremeni:

Sestavljeno v Atenah 17. maja 1980 in spremenjeno v Siracusi 7. marca 1996 v enem izvodu v angleškem, arabščem, francoskem in španskem jeziku, pri čemer so vsa štiri besedila enako veljavna.

PRILOGA I

Priloga I se nadomesti z novo prilogo I:

PRILOGA I

ELEMENTI, KI JIH JE TREBA UPOŠTEVATI PRI PRIPRAVI AKCIJSKIH NAČRTOV, PROGRAMOV IN UKREPOV ZA ODPRAVO ONESNAŽEVANJA IZ VIROV IN DEJAVNOSTI NA KOPNEM

Ta priloga vsebuje elemente, ki se bodo upoštevali pri pripravi akcijskih načrtov, programov in ukrepov za odpravo onesnaževanja iz virov in dejavnosti na kopnem iz 5., 7. in 15. člena tega protokola.

Cilj takih akcijskih načrtov, programov in ukrepov bo zajeti vse dejavnosti iz razdelka A ter vse skupine snovi iz razdelka C, izbrane na podlagi lastnosti iz razdelka B te priloge.

Prednostne naloge za ukrepanje naj bi določile pogodbenice na podlagi relativne pomembnosti vpliva na zdravje ljudi, okolje ter socialno-ekonomske in kulturne razmere. Taki programi naj bi vključevali točkovne vire, razpršene vire in usedanje iz zraka.

Pri pripravljajanju akcijskih načrtov, programov in ukrepov bodo pogodbenice skladno s Svetovnim akcijskim programom za varstvo morskega okolja pred dejavnostmi na kopnem, sprejetim leta 1995 v Washingtonu, dale prednost snovem, ki so strupene, obstojne in se lahko kopičijo v organizmih, zlasti obstojnim organskim snovem, ki onesnažujejo, ter čiščenju odpadne vode in ravnanju z njo.

A. SECTORS OF ACTIVITY

The following sectors of activity (not listed in order of priority) will be primarily considered when setting priorities for the preparation of action plans, programmes and measures for the elimination of the pollution from land-based sources and activities:

1. Energy production;
2. Fertilizer production;
3. Production and formulation of biocides;
4. The pharmaceutical industry;
5. Petroleum refining;
6. The paper and paper-pulp industry;
7. Cement production;
8. The tanning industry;
9. The metal industry;
10. Mining;
11. The shipbuilding and repairing industry;
12. Harbour operations;
13. The textile industry;
14. The electronic industry;
15. The recycling industry;
16. Other sectors of the organic chemical industry;
17. Other sectors of the inorganic chemical industry;
18. Tourism;
19. Agriculture;
20. Animal husbandry;
21. Food processing;
22. Aquaculture;
23. Treatment and disposal of hazardous wastes;
24. Treatment and disposal of domestic waste water;
25. Management of municipal solid waste;
26. Disposal of sewage sludge;
27. The waste management industry;
28. Incineration of waste and management of its residues;
29. Works which cause physical alteration of the natural state of the coastline;
30. Transport.

B. CHARACTERISTICS OF SUBSTANCES IN THE ENVIRONMENT

For the preparation of action plans, programmes and measures, the Parties should take into account the characteristics listed below:

1. Persistence;
2. Toxicity or other noxious properties (e.g. carcinogenicity, mutagenicity, teratogenicity);
3. Bioaccumulation;
4. Radioactivity;
5. The ratio between observed concentrations and no observed effect concentrations (NOEC);
6. The risk of eutrophication of anthropogenic origin;
7. Health effects and risks;
8. Transboundary significance;
9. The risk of undesirable changes in the marine ecosystem and irreversibility or durability of effects;
10. Interference with the sustainable exploitation of living resources or with other legitimate uses of the sea;
11. Effects on the taste and/or smell of marine products for human consumption;
12. Effects on the smell, colour, transparency or other characteristics of seawater;
13. Distribution pattern (i.e. quantities involved, use patterns and probability of reaching the marine environment).

A. DEJAVNOSTI

Pri določanju prednostnih nalog med pripravljanimi akcijskih načrtov, programov in ukrepov za odpravo onesnaževanja iz virov in dejavnosti na kopnem se bodo najprej upoštevale te dejavnosti (niso navedeni po prednostnem vrstnem redu):

1. proizvodnja energije,
2. proizvodnja umetnih gnojil,
3. proizvodnja in razvoj biocidov,
4. farmacevtska industrija,
5. rafiniranje nafte,
6. papirna in celulozna industrija,
7. proizvodnja cementa,
8. strojarstvo,
9. kovinska industrija,
10. rudarstvo,
11. ladjedelništvo,
12. pristaniške dejavnosti,
13. tekstilna industrija,
14. elektronska industrija,
15. recikliranje,
16. druge dejavnosti organske kemične industrije,
17. druge dejavnosti anorganske kemične industrije,
18. turizem,
19. kmetijstvo,
20. živinoreja,
21. živilskopredelovalna industrija,
22. akvakultura,
23. obdelava in odstranjevanje nevarnih odpadkov,
24. čiščenje in odstranjevanje odpadne vode gospodinjstev,
25. ravnanje s komunalnimi trdnimi odpadki,
26. odstranjevanje blata iz čistilnih naprav,
27. industrija ravnanja z odpadki,
28. sežiganje odpadkov in ravnanje z ostanki sežiga,
29. posegi, zaradi katerih se fizično spremeni naravna oblika obale,
30. promet.

B. LASTNOSTI SNOVI V OKOLJU

Pri pripravi akcijskih načrtov, programov in ukrepov naj bi pogodbenice upoštevale te lastnosti:

1. obstojnost,
2. strupenost ali druge zdravju škodljive lastnosti (npr. karcinogenost, mutagenost, teratogenost),
3. kopičenje v organizmih,
4. radioaktivnost,
5. razmerje med opaženimi koncentracijami in koncentracijami, pri katerih ni opaznega učinka (NOEC),
6. nevarnost eutrofikacije, ki jo povzroči človek,
7. učinki na zdravje in tveganja,
8. pomembnost čezmejnega vpliva,
9. nevarnost neželenih sprememb v morskem ekosistemu in nepovrnljivost ali trajnost učinkov,
10. motenje trajnostnega izkoriščanja živih virov ali druge zakonite uporabe morja,
11. učinki na okus in/ali vonj morskih izdelkov, namenjenih uživanju,
12. učinki na vonj, barvo, bistrost in druge značilnosti morske vode,
13. vzorec porazdelitve (to pomeni količine, vzorce uporabe in verjetnost, da dejavnik doseže morsko okolje).

C. CATEGORIES OF SUBSTANCES

The following categories of substances and sources of pollution will serve as guidance in the preparation of action plans, programmes and measures:

1. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the marine environment. Priority will be given to Aldrin, Chlordane, DDT, Dieldrin, Dioxins and Furans, Endrin, Heptachlor, Hexachlorobenzene, Mirex, PCBs and Toxaphene; ,
2. Organophosphorus compounds and substances which may form such compounds in the marine environment;
3. Organotin compounds and substances which may form such compounds in the marine environment;
4. Polycyclic aromatic hydrocarbons;
5. Heavy metals and their compounds;
6. Used lubricating oils;
7. Radioactive substances, including their wastes, when their discharges do not comply with the principles of radiation protection as defined by the competent international organisations, taking into account the protection of the marine environment;
8. Biocides and their derivatives;
9. Pathogenic microorganisms;
10. Crude oils and hydrocarbons of petroleum origin;
11. Cyanides and fluorides;
12. Non-biodegradable detergents and other non-biodegradable surface-active substances;
13. Compounds of nitrogen and phosphorus and other substances which may cause eutrophication;
14. Litter (any persistent manufactured or processed solid material which is discarded, disposed of, or abandoned in the marine and coastal environment);
15. Thermal discharges;
16. Acid or alkaline compounds which may impair the quality of water;
17. Non-toxic substances that have an adverse effect on the oxygen content of the marine environment;
18. Non-toxic substances that may interfere with any legitimate use of the sea;
19. Non-toxic substances that may have adverse effects on the physical or chemical characteristics of seawater.

ANNEX II

Annex II is deleted.

ANNEX III

Annex III is re-numbered as Annex II. A title is added and the introductory paragraph is amended as follows:

ANNEX II

ELEMENTS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN THE ISSUE OF THE AUTHORIZATIONS FOR DISCHARGES OF WASTES

With a view to the issue of an authorization for the discharges of wastes containing substances referred to in article 6 to this Protocol, particular account will be taken, as the case may be, of the following factors:

The title and paragraphs 1, 2, 3, 6 and 7 of section A are amended as follows:

A. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF THE DISCHARGES

1. Type and size of point or diffuse source (e.g. industrial process).

C. SKUPINE SNOVI

Navedene skupine snovi in virov onesnaženja bodo vodilo pri pripravi akcijskih načrtov, programov in ukrepov:

1. organohalogeneske spojine in snovi, ki lahko tvorijo take spojine v morskem okolju. Prednostno bodo obravnavani aldrin, klordan, DDT, dieldrin, dioksini in furani, endrin, heptaklor, heksaklorbenzen, mireks, PCB in toksafen,
2. organofosforjeve spojine in snovi, ki lahko tvorijo take spojine v morskem okolju,
3. organokositrove spojine in snovi, ki lahko tvorijo take spojine v morskem okolju,
4. policiklični aromatski ogljikovodiki,
5. težke kovine in njihove spojine,
6. izrabljena mazivna olja,
7. radioaktivne snovi, vključno z njihovimi odpadki, če njihov izpust ni skladen z načeli varstva pred sevanji, kot jih opredeljujejo ustrezne mednarodne organizacije, ob upoštevanju varstva morskega okolja,
8. biocidi in njihovi derivati,
9. patogeni mikroorganizmi,
10. surova nafta in naftni ogljikovodiki,
11. cianidi in fluoridi,
12. nebiorazgradljivi detergenti in druge nebiorazgradljive površinsko dejavne snovi,
13. dušikove in fosforjeve spojine ter spojine drugih snovi, ki lahko povzročijo evtrofikacijo,
14. smeti (kakršne koli obstojne proizvedene ali predelane trdne snovi, ki se odvržejo, odložijo ali pustijo v morskem in obalnem okolju),
15. toplotni izpusti,
16. kisle ali bazične spojine, ki lahko znižajo kakovost vode,
17. nestrupene snovi, ki škodljivo vplivajo na delež kisika v morskem okolju,
18. nestrupene snovi, ki lahko motijo kakršno koli zakonito uporabo morja,
19. nestrupene snovi, ki lahko škodljivo vplivajo na fizične ali kemične lastnosti morske vode.

PRILOGA II

Priloga II se črta.

PRILOGA III

Priloga III se preštevilči kot priloga II. Doda se naslov, vodni odstavek pa se spremeni:

PRILOGA II

ELEMENTI, KI JIH JE TREBA UPOŠTEVATI PRI IZDAJANJU DOVOLJENJ ZA ODSTRANJEVANJE ODPADKOV

Odvisno od primera se pri izdaji dovoljenja za odstranjevanje odpadkov, ki vsebujejo snovi iz 6. člena tega protokola, posebej upoštevajo ti dejavniki:

Naslov ter prvi, drugi, tretji, šesti in sedmi odstavek razdelka A se spremenijo:

A. LASTNOSTI IN SESTAVA IZPUŠČENIH ODPADKOV

1. vrsta in velikost točkovega ali razpršenega vira (npr. industrijski proces),

2. Type of discharges (e.g. origin, average composition).

3. State of waste (e.g. solid, liquid, sludge, slurry).

6. Concentrations with respect to relevant constituents of substances listed in annex I and of other substances as appropriate.

7. Physical, chemical and biochemical properties of the waste discharges.

The title of section B is amended and a new paragraph is added.

B. CHARACTERISTICS OF DISCHARGE CONSTITUENTS WITH RESPECT TO THEIR HARMFULNESS

7. All other characteristics as listed in annex I, section B.

The title and paragraph 3 of section C are amended as follows:

C. CHARACTERISTICS OF DISCHARGE SITE AND RECEIVING ENVIRONMENT

3. Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving environment.

ANNEX IV

Annex IV is re-numbered as Annex III. A title is added and paragraphs 1, 2, 3 and 5 are amended as follows:

ANNEX III

CONDITIONS OF APPLICATION TO POLLUTION TRANSPORTED THROUGH THE ATMOSPHERE

1. This Protocol shall apply to polluting discharges into the atmosphere under the following conditions:

(a) the discharged substance is or could be transported to the Mediterranean Sea Area under prevailing meteorological conditions;

(b) the input of the substance into the Mediterranean Sea Area is hazardous for the environment in relation to the quantities of the same substance reaching the Area by other means.

2. This Protocol shall also apply to polluting discharges into the atmosphere affecting the Mediterranean Sea Area from land-based sources within the territories of the Parties and from fixed man-made offshore structures, subject to the provisions of article 4.2 of this Protocol.

3. In the case of pollution of the Mediterranean Sea Area from land-based sources through the atmosphere, the provisions of articles 5 and 6 of this Protocol shall apply progressively to appropriate substances and sources listed in annex I to this Protocol as will be agreed by the Parties.

5. The provisions of annex II to this Protocol shall apply to pollution through the atmosphere whenever appropriate. Air pollution monitoring and modelling using acceptable common emission factors and methodologies shall be carried out in the assessment of atmospheric deposition of substances, as well as in the compilation of inventories of quantities and rates of pollutant emissions into the atmosphere from land-based sources.

2. vrsta izpuščenih odpadkov (npr. vir, povprečna sestava),

3. stanje odpadkov (npr. trdni, tekoči, blato, gošča),

6. koncentracije glede na ustrezne sestavine snovi iz priloge I in morebitne druge snovi,

7. fizične, kemične in biokemične lastnosti izpuščenih odpadkov.

Naslov razdelka B se spremeni in doda se nov odstavek.

B. LASTNOSTI SESTAVIN IZPUŠČENIH ODPADKOV GLEDE NA NJIHOVO ŠKODLJIVOST

7. Vse druge lastnosti, navedene v razdelku B priloge I.

Naslov in tretji odstavek razdelka C se spremenita:

C. LASTNOSTI KRAJA IZPUŠČANJA IN SPREJEMNEGA OKOLJA

3. Začetna razredčitev, dosežena na točki izpusta v sprejemno okolje.

PRILOGA IV

Priloga IV se preštevilči kot priloga III. Doda se naslov, prvi, drugi, tretji in peti odstavek pa se spremenijo:

PRILOGA III

POGOJI UPORABE PRI ONESNAŽEVANJU, KI SE PRENAŠA PO ZRAKU

1. Ta protokol se uporablja za izpuste, ki onesnažujejo ozračje, pod temi pogoji:

(a) v prevladujočih vremenskih razmerah se izpuščena snov prenaša ali bi se lahko prenesla na območje Sredozemskega morja;

(b) vnos snovi na območje Sredozemskega morja je nevaren za okolje glede na količine iste snovi, ki dosežejo to območje na druge načine.

2. Ta protokol se uporablja tudi za izpuste, ki onesnažujejo ozračje in vplivajo na območje Sredozemskega morja iz virov na kopnem na ozemljih pogodbenic in iz pritrjenih umetnih objektov na morju, ob upoštevanju določb drugega odstavka 4. člena tega protokola.

3. Pri onesnaževanju območja Sredozemskega morja iz virov na kopnem po zraku se določbe 5. in 6. člena tega protokola tudi uporabljajo za ustrezne snovi in vire iz priloge I k temu protokolu, kot se bodo sporazumele pogodbenice.

5. Določbe priloge II k temu protokolu se uporabljajo za onesnaževanje po zraku, kadar koli je to primerno. Spremljanje onesnaževanja zraka in razvijanje modelov onesnaževanja z uporabo sprejemljivih skupnih emisijskih dejavnikov in metodologij se izvedeta pri ocenjevanju usedanja snovi iz zraka ter pri sestavljanju inventarjev količin in stopenj emisij snovi, ki onesnažujejo, v zrak iz virov na kopnem.

ANNEX IV**A new Annex IV is added as follows:**

ANNEX IV

CRITERIA FOR THE DEFINITION OF BEST AVAILABLE TECHNIQUES AND BEST ENVIRONMENTAL PRACTICE

A. BEST AVAILABLE TECHNIQUES

1. The use of the best available techniques shall emphasize the use of non-waste technology, if available.

2. The term "best available techniques" means the latest stage of development (state of the art) of processes, of facilities or of methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges, emissions and waste. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the best available techniques in general or individual cases, special consideration shall be given to:

- (a) comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out;
- (b) technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- (c) the economic feasibility of such techniques;
- (d) time limits for installation in both new and existing plants;
- (e) the nature and volume of the discharges and emissions concerned.

3. It therefore follows that what is "best available techniques" for a particular process will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

4. If the reduction of discharges and emissions resulting from the use of best available techniques does not lead to environmentally acceptable results, additional measures have to be applied.

5. "Techniques" include both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and dismantled.

B. BEST ENVIRONMENTAL PRACTICE

6. The term "best environmental practice" means the application of the most appropriate combination of environmental control measures and strategies. In making a selection for individual cases, at least the following graduated range of measures should be considered:

- (a) the provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of choice of particular activities and choice of products, their use and ultimate disposal;
- (b) the development and application of codes of good environmental practice which cover all aspects of the activity in the product's life;
- (c) the mandatory application of labels informing users of environmental risks related to a product, its use and ultimate disposal;
- (d) saving resources, including energy;
- (e) making collection and disposal systems available to the public;
- (f) avoiding the use of hazardous substances or products and the generation of hazardous waste;
- (g) recycling, recovery and re-use;
- (h) the application of economic instruments to activities, products or groups of products;

PRILOGA IV**Doda se nova priloga IV:**

PRILOGA IV

MERILA ZA OPREDELITEV NAJBOLJŠIH RAZPOLOŽLJIVIH TEHNOLOGIJ IN NAJBOLJŠE OKOLJSKE PRAKSE

A. NAJBOLJŠE RAZPOLOŽLJIVE TEHNOLOGIJE

1. Uporaba najboljših razpoložljivih tehnologij je osredotočena na uporabo tehnologije brez odpadkov, če je na voljo.

2. Izraz "najboljše razpoložljive tehnologije" pomeni zadnjo (najsodobnejšo) stopnjo v razvoju procesov, naprav ali postopkov, ki kaže uporabno primernost določenega ukrepa za zmanjševanje odvajanja, emisij in odpadkov. Pri ugotavljanju, ali skupek procesov, naprav in postopkov sestavlja najboljše razpoložljive tehnologije, se posebna pozornost posveti:

- (a) primerljivim procesom, napravam ali postopkom, ki so bili pred kratkim uspešno preizkušeni,
- (b) tehnološkim prednostim in spremembam v znanstvenih spoznanjih in razumevanju,
- (c) gospodarski izvedljivosti takih tehnologij,
- (d) rokom za uvedbo v novih in obstoječih obratih,
- (e) naravi in obsegu odvajanja in emisij.

3. "Najboljše razpoložljive tehnologije" za določen proces se bodo torej sčasoma spreminjale glede na tehnološki napredek, ekonomske in socialne dejavnike ter spremembe v znanstvenih spoznanjih in razumevanju.

4. Če zmanjšanje odvajanja in emisij zaradi uporabe najboljših razpoložljivih tehnologij ni sprejemljivo za okolje, je treba izvesti dodatne ukrepe.

5. "Tehnologije" vključujejo uporabljeno tehnologijo in način načrtovanja, gradnje, obratovanja, vzdrževanja in razgradnje obrata.

B. NAJBOLJŠA OKOLJSKA PRAKSA

6. Izraz "najboljša okoljska praksa" pomeni uporabo najprimernejšega spleta okoljskih kontrolnih ukrepov in strategij. Pri izbiri za posamezne primere naj bi se upoštevali vsaj ti stopenjsko razvrščeni ukrepi:

- (a) obveščanje in izobraževanje javnosti in uporabnikov o posledicah, ki jih imajo za okolje izbira določenih dejavnosti, izbira izdelkov, njihova uporaba in dokončno odstranitev;
- (b) razvoj in uporaba kodeksa dobre okoljske prakse, ki vključuje vse vidike dejavnosti v življenju izdelka;
- (c) obvezna uporaba oznak, ki uporabnika obveščajo o tveganjih za okolje, povezanih z izdelkom, njegovo uporabo in odstranitvijo;
- (d) varčevanje z viri, vključno z energijo;
- (e) sistemi za zbiranje in odstranjevanje, ki so na voljo javnosti;
- (f) izogibanje uporabi nevarnih snovi ali izdelkov in ustvarjanju nevarnih odpadkov;
- (g) recikliranje, ponovno pridobivanje sestavin in ponovna uporaba;
- (h) uporaba ekonomskih instrumentov pri dejavnostih, izdelkih ali skupinah izdelkov;

(l) establishing a system of licensing, involving a range of restrictions or a ban.

7. In determining what combination of measures constitute best environmental practice, in general or individual cases, particular consideration should be given to:

(a) the environmental hazard of the product and its production, use and ultimate disposal;

(b) the substitution by less polluting activities or substances;

(c) the scale of use;

(d) the potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities;

(e) advances and changes in scientific knowledge and understanding;

(f) time limits for implementation;

(g) social and economic implications.

8. It therefore follows that best environmental practice for a particular source will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

9. If the reduction of inputs resulting from the use of best environmental practice does not lead to environmentally acceptable results, additional measures have to be applied and best environmental practice redefined.

(l) vzpostavitev sistema dovoljenj, ki vključuje vrsto omejitev ali prepoved.

7. Pri določanju spleta ukrepov, ki sestavljajo najboljšo okoljsko prakso na splošno ali pri posameznih primerih, je treba posebej upoštevati:

(a) nevarnost izdelka, njegove proizvodnje, uporabe in odstranitve za okolje;

(b) zamenjavo z dejavnostmi ali snovmi, ki manj onesnažujejo;

(c) obseg uporabe;

(d) možno korist ali škodo za okolje pri nadomestnih materialih in dejavnostih;

(e) napredek in spremembe pri znanstvenih spoznanjih in razumevanju;

(f) roke za izvedbo;

(g) socialne in ekonomske posledice.

8. Najboljša okoljska praksa za določen vir se bo torej sčasoma spreminjala glede na tehnološki napredek, ekonomske in socialne dejavnike ter spremembe v znanstvenih spoznanjih in razumevanju.

9. Če zmanjšanje vnosov zaradi uporabe najboljše okoljske prakse ne da rezultatov, sprejemljivih za okolje, je treba izvesti dodatne ukrepe in na novo opredeliti najboljšo okoljsko prakso.

3. člen

Za izvajanje sprememb protokola skrbi Ministrstvo za okolje, prostor in energijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 802-06/01-6/2

Ljubljana, dne 25. oktobra 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

86. Zakon o ratifikaciji Sprememb Protokola o preprečevanju onesnaženja Sredozemskega morja zaradi potapljanja odpadkov in drugih materialov z ladij in letal (MSPPOSM)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPREMAMB PROTOKOLA O PREPREČEVANJU ONESNAŽENJA SREDOZEMSKEGA MORJA ZARADI POTAPLJANJA ODPADKOV IN DRUGIH MATERIALOV Z LADIJ IN LETAL (MSPPOSM)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sprememb Protokola o preprečevanju onesnaženja Sredozemskega morja zaradi potapljanja odpadkov in drugih materialov z ladij in letal (MSPPOSM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. oktobra 2002.

Št. 001-22-138/02
Ljubljana, 5. novembra 2002

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPREMAMB PROTOKOLA O PREPREČEVANJU ONESNAŽENJA SREDOZEMSKEGA MORJA ZARADI POTAPLJANJA ODPADKOV IN DRUGIH MATERIALOV Z LADIJ IN LETAL (MSPPOSM)**

1. člen

Ratificirajo se Spremembe Protokola o preprečevanju onesnaženja Sredozemskega morja zaradi potapljanja odpadkov in drugih materialov z ladij in letal, sprejete v Barceloni 10. junija 1995.

2. člen

Spremembe protokola se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

AMENDMENTS TO THE PROTOCOL FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT**A. TITLE**

The title of the Protocol is amended as follows:

PROTOCOL FOR THE PREVENTION AND ELIMINATION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT OR INCINERATION AT SEA

B. PREAMBULAR PARAGRAPHS

The second preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Recognising the danger posed to the marine environment by the dumping or incineration of wastes or other matter,

The fourth preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

Bearing in mind that Chapter 17 of Agenda 21 of UNCED calls on the Contracting Parties to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter (London, 1972) to take the necessary measures to end dumping in the ocean and the incineration of hazardous substances,

SPREMEMBE PROTOKOLA O PREPREČEVANJU ONESNAŽENJA SREDOZEMSKEGA MORJA ZARADI POTAPLJANJA ODPADKOV IN DRUGIH MATERIALOV Z LADIJ IN LETAL**A. NASLOV**

Naslov protokola, kot je spremenjen:

PROTOKOL ZA PREPREČEVANJE IN ODPRAVO ONESNAŽEVANJA SREDOZEMSKEGA MORJA ZARADI ODMETAVANJA Z LADIJ IN ZRAKOPLOVOV ALI SEŽIGANJA NA MORJU

B. UVODNI ODSTAVKI

Drugi uvodni odstavek protokola, kot je spremenjen:

zavedajoč se nevarnosti, ki preti morskemu okolju zaradi odmetavanja ali sežiganja odpadkov ali drugih stvari,

Četrti uvodni odstavek protokola, kot je spremenjen:

zavedajoč se, da 17. poglavje Agende 21 UNCED poziva pogodbenice Konvencije o preprečevanju onesnaženja morja z odpadnimi in drugimi snovmi (London, 1972), naj sprejmejo potrebne ukrepe, da prenehajo z odmetavanjem v ocean in sežiganjem nevarnih snovi.

The following paragraph is added to the Preamble:

Taking into account Resolutions LC 49(16) and LC 50(16), approved by the 16th Consultative Meeting of the 1972 London Convention, which prohibit the dumping and incineration of industrial wastes at sea,

C. ARTICLE 1

Article 1 is amended as follows:

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter to as "the Parties") shall take all appropriate measures to prevent, abate and eliminate to the fullest extent possible pollution of the Mediterranean Sea caused by dumping from ships and aircraft or incineration at sea.

D. ARTICLE 2

Article 2 is amended as follows:

The area to which this Protocol applies shall be the Mediterranean Sea Area as defined in Article 1 of the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean (hereinafter referred to as "the Convention")

E. ARTICLE 3

The following new subparagraphs are added to Article 3:

3 (c) Any deliberate disposal or storage and burial of wastes or other matter on the seabed or in the marine subsoil from ships or aircraft.

4 (bis) (*renumbered as 5*) "Incineration at sea" means the deliberate combustion of wastes or other matter in the maritime waters of the Mediterranean Sea, with the aim of thermal destruction and does not include activities incidental to the normal operations of ships or aircraft.

Paragraph 5 is renumbered as paragraph 6.

F. ARTICLE 4

Article 4 is amended as follows:

1. The dumping of wastes or other matter, with the exception of those listed in paragraph 2 of this Article, is prohibited.

2. The following is the list referred to in the preceding paragraph:

- a) dredged material;
- b) fish waste or organic materials from the processing of fish and other marine organisms;
- c) vessels, until 31 December 2000;
- d) platforms and other man-made structures at sea, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent, without prejudice to the provisions of the Protocol concerning Pollution Resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf, the Seabed and its Subsoil.

e) inert uncontaminated geological materials the chemical constituents of which are unlikely to be released into the marine environment.

G. ARTICLE 5

Article 5 is amended as follows:

The dumping of the wastes or other matter listed in Article 4.2 requires a prior special permit from the competent national authorities.

Uvodu se doda naslednji odstavek:

upoštevajoč resoluciji LC 49(16) in LC 50(16), odobreni na 16. posvetovalnem zasedanju Londonske konvencije iz leta 1972, ki prepovedujeta odmetavanje in sežiganje industrijskih odpadkov na morju.

C. 1. ČLEN

1. člen, kot je spremenjen:

Pogodbenice tega protokola (v nadaljnjem besedilu "pogodbenice") sprejmejo vse ustrezne ukrepe, da čim bolj preprečijo, ublažijo in odpravijo onesnaževanje Sredozemskega morja, ki ga povzroča odmetavanje z ladij in zrakoplovov ali sežiganje na morju.

D. 2. ČLEN

2. člen, kot je spremenjen:

Območje, za katero se uporablja ta protokol, je območje Sredozemskega morja, kot je opredeljeno v 1. členu Konvencije o varstvu morskega okolja in obalnega območja Sredozemlja (v nadaljnjem besedilu "konvencija").

E. 3. ČLEN

3. členu se dodata nova pododstavka:

3. (c) vsakršno namerno odlaganje ali shranjevanje in zakopavanje odpadkov ali drugih stvari z ladij ali zrakoplovov na morsko dno ali v morsko podzemlje.

4. (bis) (*preštevilčen kot 5.*) "Sežiganje na morju" pomeni namerno sežiganje odpadkov ali drugih stvari na morskih vodah Sredozemskega morja, da se toplotno uničijo, in ne vključuje dejavnosti, povezanih z običajnimi dejavnostmi ladij ali zrakoplovov.

Peti odstavek je preštevilčen kot šesti.

F. 4. ČLEN

4. člen, kot je spremenjen:

1. Odmetavanje odpadkov ali drugih stvari, razen tistih, ki so naštetih v drugem odstavku tega člena, je prepovedano.

2. Seznam iz prejšnjega odstavka:

- (a) material, izkopan z bagranjem;
- (b) ribji odpadki ali organske snovi iz predelave rib in drugih morskih organizmov;
- (c) plovila do 31. decembra 2000;
- (d) ploščadi in drugi umetni objekti na morju pod pogojem, da se do največje možne mere odstrani material, ki lahko ustvarja plavajoče ostanke ali drugače prispeva k onesnaževanju morskega okolja, kar pa ne vpliva na določbe tega protokola glede onesnaževanja, ki je posledica raziskovanja in izkoriščanja epikontinentalnega pasu ter morskega dna in njegovega podzemlja;

(e) inertni nekontaminirani geološki material, za katerega ni verjetno, da bi se njegove kemične sestavine sprostile v morsko okolje.

G. 5. ČLEN

5. člen, kot je spremenjen:

Za odmetavanje odpadkov ali drugih stvari, naštetih v drugem odstavku 4. člena, je potrebno posebno predhodno dovoljenje pristojnih državnih organov.

H. ARTICLE 6**Article 6 is amended as follows:**

1. The permit referred to in Article 5 shall be issued only after careful consideration of the factors set forth in the Annex to this Protocol or the criteria, guidelines and relevant procedures adopted by the meeting of the Contracting Parties pursuant to paragraph 2 below:

2. The Contracting Parties shall draw up and adopt criteria, guidelines and procedures for the dumping of wastes or other matter listed in Article 4.2 so as to prevent, abate and eliminate pollution.

I. ARTICLE 7**Article 7 is amended as follows:**

Incineration at sea is prohibited.

J. ARTICLE 9**Article 9 is amended as follows:**

If a Party in a critical situation of an exceptional nature considers that wastes or other matter not listed in Article 4.2 of this Protocol cannot be disposed of on land without unacceptable danger or damage, above all for the safety of human life, the Party concerned shall forthwith consult the Organization. The Organization, after consulting the Parties to this Protocol, shall recommend methods of storage or the most satisfactory means of destruction or disposal under the prevailing circumstances. The Party shall inform the Organization of the steps adopted in pursuance of these recommendations. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

K. ARTICLE 10**Subparagraph 1(a) of Article 10 is amended as follows:**

(a) issue the permits provided for in Article 5;

Subparagraph 1(b) of Article 10 is deleted.

Subparagraph 1(c) is renumbered as subparagraph 1(b).

Paragraph 2 is amended as follows:

2. The competent authorities of each Party shall issue the permits provided for in Article 5 in respect of the wastes or other matter intended for dumping:

L. ARTICLE 11

Paragraph 2 of Article 11 is deleted.

M. ARTICLE 14**Paragraph 3 of Article 14 is amended as follows:**

3. The adoption of amendments to the Annex to this Protocol pursuant to Article 17 of the Convention shall require a three-fourths majority vote of the Parties.

N. ANNEX I

Annex I is deleted.

O. ANNEX II

Annex II is deleted.

P. ANNEX III

Annex III is changed to Annex and is amended as follows:

H. 6. ČLEN**6. člen, kot je spremenjen:**

1. Dovoljenje iz 5. člena se izda le po skrbni proučitvi dejavnikov, navedenih v prilogi k temu protokolu, ali meril, smernic in ustreznih postopkov, sprejetih na zasedanju pogodbenic na podlagi drugega odstavka tega člena.

2. Pogodbenice izdelajo in sprejmejo merila, smernice in postopke za odmetavanje odpadkov ali drugih stvari, naštetih v drugem odstavku 4. člena, da bi tako preprečile, omilile in odpravile onesnaževanje.

I. 7. ČLEN**7. člen, kot je spremenjen:**

Sežiganje na morju je prepovedano.

J. 9. ČLEN**9. člen, kot je spremenjen:**

Če pogodbenica v kritičnih razmerah presodi, da odpadkov ali drugih stvari, ki niso na seznamu iz drugega odstavka 4. člena tega protokola, ni mogoče odstraniti na kopnem brez nesprejemljive nevarnosti ali škode, predvsem za varnost človeškega življenja, se ta pogodbenica nemudoma posvetuje z organizacijo. Organizacija po posvetu s pogodbenicami tega protokola priporoči načine shranjevanja ali najprimernejše načine uničenja ali odstranitve v danih okoliščinah. Pogodbenica obvesti organizacijo o ukrepih, ki jih je sprejela na podlagi teh priporočil. Pogodbenice se zavezujejo, da bodo v takih razmerah pomagale druga drugi.

K. 10. ČLEN**Pododstavek 1(a) 10. člena, kot je spremenjen:**

(a) za izdajanje dovoljenj, predvidenih v 5. členu;

Pododstavek 1(b) 10. člena se črta.

Pododstavek 1(c) se preštevilči kot pododstavek 1(b).

Drugi odstavek, kot je spremenjen:

2. Pristojni organi vsake pogodbenice izdajo za odpadke ali druge stvari, namenjene za odmetavanje, dovoljenja, predvidena v 5. členu.

L. 11. ČLEN

Drugi odstavek 11. člena se črta.

M. 14. ČLEN**Tretji odstavek 14. člena, kot je spremenjen:**

3. Za sprejem sprememb priloge k temu protokolu na podlagi 17. člena konvencije je potrebna tričetrtinska večina glasov pogodbenic.

N. PRILOGA I

Priloga I se črta.

O. PRILOGA II

Priloga II se črta.

P. PRILOGA III

Priloga III se preimenuje v Prilogo in se spreminja:

ANNEX

The factors to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea taking into account Article 6 include:

A. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF THE MATTER

1. Total amount and average compositions of matter dumped (e.g. per year)
2. Form (e.g. solid, sludge, liquid or gaseous)

3. Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).

4. Toxicity.

5. Persistence: physical, chemical and biological.

6. Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

7. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.

8. Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish, shellfish, etc.).

B. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND METHOD OF DEPOSIT

1. Location (e.g. coordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).

2. Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month)

3. Methods of packaging and containment, if any.

4. Initial dilution achieved by proposed method of release, particularly the speed of the ship.

5. Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing)

6. Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution-dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD), nitrogen present in organic and mineral form, including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).

7. Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

8. Existence and effects of other dumping, the Contracting Parties shall endeavour to determine whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping in the area concerned in accordance with the foregoing provisions and taking into account seasonal variations.

PRILOGA

Dejavniki, ki jih je treba upoštevati pri določitvi meril za izdajo dovoljenj za odmetavanje stvari v morje ob upoštevanju 6. člena, vključujejo:

A. ZNAČILNOSTI IN SESTAVA STVARI

1. skupna količina in povprečna sestava odvrženih stvari (na primer letno),

2. oblika (na primer trdna, mehka, tekoča ali plinasta),

3. lastnosti: fizikalne (na primer topnost in gostota), kemične in biokemične (na primer poraba kisika, hranila) in biološke (na primer navzočnost virusov, bakterij, kvasovk, parazitov),

4. strupenost,

5. obstojnost: fizična, kemična in biološka,

6. kopičenje in biotransformacija v bioloških snoveh ali usedlinah,

7. občutljivost za fizikalne, kemične in biokemične spremembe in medsebojno delovanje v vodnem okolju z drugimi raztopljenimi organskimi in anorganskimi snovmi.

8. možnost nastanka madežev ali drugih sprememb, ki zmanjšujejo tržnost organizmov (rib, lupinarjev itd.).

B. ZNAČILNOSTI KRAJA ODMETAVANJE IN NAČIN ODLAGANJA

1. Kraj (na primer koordinate kraja odmetavanja, globina in oddaljenost od obale), kraj glede na druga območja (na primer rekreacijska območja, drstišča, ribogojnice in ribolovna območja ter območja izkoriščanja drugih vrst virov).

2. Pogostnost odlaganja v določenem obdobju (na primer dnevna, tedenska, mesečna količina).

3. Način pakiranja in posode, če so.

4. Začetno razredčenje, doseženo s predlaganim načinom izpusta, zlasti s hitrostjo ladij.

5. Značilnosti razpršitve (na primer vpliv tokov, plime in vetra na horizontalne premike in vertikalno mešanje).

6. Lastnosti vode (na primer, temperatura, pH, slanost, slojevitost, indeksi onesnaženja kisika – raztopljeni kisik (DO), kemična poraba kisika (COD), biokemična poraba kisika (BOD), navzočnost dušika v organski in mineralni obliki, vključno z amoniakom, lebdeče snovi, druga hranila in produktivnost).

7. Značilnosti dna (na primer topografija, geokemične in geološke značilnosti in biološka produktivnost).

8. Obstoj in učinki drugih odmetavanj na kraju odmetavanja (na primer navzočnost težkih kovin in vsebnost organskega ogljika).

9. Pri izdaji dovoljenja za odmetavanje si pogodbenice prizadevajo ugotoviti ali obstaja ustrezna znanstvena podlaga za oceno posledic takšnega odmetavanja na območju v skladu z navedenimi določbami in ob upoštevanju sezonskih sprememb.

C. GENERAL CONSIDERATIONS AND CONDITIONS

1. Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).

2. Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, sea-weed harvesting and culture.

3. Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

4. The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination or of treatment to render the matter less harmful for sea dumping.

C. SPLOŠNA OCENA IN RAZMER

1. Možne posledice za rekreacijske dejavnosti (na primer, navzočnost plavajočega ali nanesenega materiala, kalnost, neprijeten vonj, izguba barve vode in penjenje).

2. Možne posledice za življenje v morju, gojenje rib in lupinarjev, zaloge rib in ribištvo, donos in gojenje alg.

3. Možne posledice za druge oblike uporabe morja (na primer poslabšanje kakovosti vode za industrijsko uporabo, podvodna korozija objektov, oviranje plovbe ladij zaradi plavajočega materiala, oviranje ribolova ali plovbe zaradi odloženih odpadkov ali trdnih predmetov na morskem dnu ter zaščita območij, ki so posebnega znanstvenega ali naravovarstvenega pomena).

4. Praktične možnosti uporabe drugih načinov za obdelavo, odlaganje ali uničenje stvari na kopnem ali postopkov za zmanjšanje njihove škodljivosti pri odmetavanju v morje.

3. člen

Za izvajanje sprememb protokola skrbita Ministrstvo za okolje, prostor in energijo in Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 802-06/01-5/2

Ljubljana, dne 25. oktobra 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

87. Zakon o ratifikaciji Protokola o posebej zavarovanih območjih in biološki raznovrstnosti v Sredozemlju (MPZOS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O POSEBEJ ZAVAROVANIH OBMOČJIH IN BIOLOŠKI RAZNOVRSTNOSTI V SREDOZEMLJU (MPZOS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o posebej zavarovanih območjih in biološki raznovrstnosti v Sredozemlju (MPZOS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. oktobra 2002.

Št. 001-22-137/02

Ljubljana, 5. novembra 2002

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O POSEBEJ ZAVAROVANIH OBMOČJIH IN BIOLOŠKI RAZNOVRSTNOSTI V SREDOZEMLJU (MPZOS)**

1. člen

Ratificira se Protokol o posebej zavarovanih območjih in biološki raznovrstnosti v Sredozemlju, sprejet v Barceloni 10. junija 1995.

2. člen

Protokol se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**PROTOKOL
CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS
AND BIOLOGICAL DIVERSITY
IN THE MEDITERRANEAN**

The Contracting Parties to the present Protocol, Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976,

Conscious of the profound impact of human activities on the state of the marine environment and the littoral and more generally on the ecosystems of areas having prevailing Mediterranean features,

Stressing the importance of protecting and, as appropriate, improving the state of the Mediterranean natural and cultural heritage, in particular through the establishment of specially protected areas and also by the protection and conservation of threatened species,

Considering the instruments adopted by the United Nations Conference on Environment and Development and particularly the Convention on Biological Diversity (Rio de Janeiro, 1992),

Conscious that when there is a threat of significant reduction or loss of biological diversity, lack of full scientific certainty should not be invoked as a reason for postponing measures to avoid or minimize such a threat,

Considering that all the Contracting Parties should cooperate to conserve, protect and restore the health and integrity of ecosystems and that they have, in this respect, common but differentiated responsibilities,

Have agreed as follows:

**PROTOKOL
O POSEBEJ ZAVAROVANIH OBMOČJIH IN
BIOLOŠKI RAZNOVRSTNOSTI
V SREDOZEMLJU**

Pogodbenice tega protokola

so pogodbenice Konvencije o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaženjem, sprejete 16. februarja 1976 v Barceloni,

se zavedajo velikega vpliva človekovih dejavnosti na stanje morskega okolja in obale ter splošneje na ekosisteme območij s prevladujočimi sredozemskimi značilnostmi,

poudarjajo, da je pomembno varovati, in če je primer- no, izboljševati stanje sredozemske naravne in kulturne dediščine, zlasti z ustanavljanjem posebej zavarovanih območij ter tudi z varovanjem in ohranjanjem ogroženih vrst,

upoštevajo dokumente, ki jih je sprejela Konferenca Združenih narodov o okolju in razvoju, in zlasti Konvencijo o biološki raznovrstnosti (Rio de Janeiro, 1992),

se zavedajo, da ob nevarnosti občutnega zmanjšanja ali izgube biološke raznovrstnosti pomanjkanje popolne znanstvene zanesljivosti ne bi smelo biti razlog za odlaganje ukrepov, s katerimi bi se lahko izognili tej grožnji ali jo čim bolj zmanjšali,

upoštevajo, da bi morale vse pogodbenice sodelovati, da se ohranita, zavarujeta in obnovita zdravje in celovitost ekosistemov, pri tem pa imajo skupne, čeprav različne odgovornosti, in

so se zato sporazumele:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

(a) "Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended at Barcelona in 1995;

(b) "Biological diversity" means the variability among living organisms from all sources including, *inter alia*, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part; this includes diversity within species, between species and of ecosystems;

(c) "Endangered species" means any species that is in danger of extinction throughout all or part of its range;

(d) "Endemic species" means any species whose range is restricted to a limited geographical area;

(e) "Threatened species" means any species that is likely to become extinct within the foreseeable future throughout all or part of its range and whose survival is unlikely if the factors causing numerical decline or habitat degradation continue to operate;

(f) "Conservation status of a species" means the sum of the influences acting on the species that may affect its long-term distribution and abundance;

(g) "Parties" means the Contracting Parties to this Protocol;

(h) "Organization" means the organization referred to in Article 2 of the Convention;

(i) "Centre" means the Regional Activity Centre for Specially Protected Areas.

Article 2

GEOGRAPHICAL COVERAGE

1. The area to which this Protocol applies shall be the area of the Mediterranean Sea as delimited in Article 1 of the Convention. It also includes:

- the seabed and its subsoil;
- the waters, the seabed and its subsoil on the landward side of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured and extending, in the case of watercourses, up to the freshwater limit;
- the terrestrial coastal areas designated by each of the Parties, including wetlands.

2. Nothing in this Protocol nor any act adopted on the basis of this Protocol shall prejudice the rights, the present and future claims or legal views of any State relating to the law of the sea, in particular, the nature and the extent of marine areas, the delimitation of marine areas between States with opposite or adjacent coasts, freedom of navigation on the high seas, the right and the modalities of passage through straits used for international navigation and the right of innocent passage in territorial seas, as well as the nature and extent of the jurisdiction of the coastal State, the flag State and the port State.

3. No act or activity undertaken on the basis of this Protocol shall constitute grounds for claiming, contending or disputing any claim to national sovereignty or jurisdiction.

I. DEL SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

OPREDELITEV POJMOV

V tem protokolu:

a) "konvencija" pomeni Konvencijo o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaženjem, sprejeta 16. februarja 1976 v Barceloni in spremenjena leta 1995 v Barceloni;

b) "biološka raznovrstnost" pomeni raznolikost živih organizmov iz vseh okolij, ki vključujejo med drugim kopenske, morske in druge vodne ekosisteme in ekološke komplekse, katerih del so; to vključuje raznolikost znotraj vrst, med vrstami in raznolikost ekosistemov;

c) "prizadeta vrsta" pomeni katero koli vrsto, ki ji grozi izumrtje na celotnem območju razširjenosti ali njegovem delu;

d) "endemična vrsta" pomeni katero koli vrsto, katere območje razširjenosti je omejeno na določeno geografsko območje;

e) "ogrožena vrsta" pomeni katero koli vrsto, ki bo v predvidljivi prihodnosti verjetno izumrla na celotnem območju razširjenosti ali njegovem delu in verjetno ne bo prežive-la, če bodo še naprej delovali dejavniki, ki povzročajo upadanje števila ali poslabšanje habitata;

f) "ohranitveno stanje vrste" pomeni vsoto vplivov, ki delujejo na vrsto in lahko vplivajo na njeno dolgoročno porazdelitev in številčnost;

g) "pogodbenice" pomeni pogodbenice tega protokola;

h) "organizacija" pomeni organizacijo iz 2. člena konvencije;

i) "center" pomeni Regionalni center dejavnosti za posebej zavarovana območja.

2. člen

GEOGRAFSKI OBSEG

1. Območje, za katero se uporablja ta protokol, je območje Sredozemskega morja, kot je razmejeno v 1. členu konvencije. Obsega tudi:

- morsko dno in njegovo podzemlje;
- vode, morsko dno in njegovo podzemlje na kopenski strani temeljne črte, od katere se meri širina teritorialnega morja, ki pri vodotokih sega vse do meje sladke vode;

- kopenska obalna območja, ki jih določi vsaka pogodbenica, vključno z mokrišči.

2. Nič v tem protokolu niti akt, sprejet na njegovi podlagi, ne vpliva na pravice, na sedanje in prihodnje zahtevke ali na pravna stališča katere koli države v zvezi s pravom morja, zlasti z naravo in obsegom morskih območij, razmejitev morskih območij med državami z nasproti ležečimi ali sosednjimi obalami, svobodno plovo na odprtem morju, pravico in načini prehoda skozi ožine, ki se uporabljajo za mednarodno plovo, in pravico neškodljivega prehoda skozi teritorialna morja, kot tudi z naravo ter obsegom jurisdikcije obalne države, države zastave in države pristanišča.

3. Nobeno dejanje ali dejavnost, ki temelji na tem protokolu, ne sme biti razlog za zahtevke, spore ali spodbijanje zahtevkov za suverenost ali jurisdikcijo države.

Article 3

GENERAL OBLIGATIONS

1. Each Party shall take the necessary measures to:

(a) protect, preserve and manage in a sustainable and environmentally sound way areas of particular natural or cultural value, notably by the establishment of specially protected areas;

(b) protect, preserve and manage threatened or endangered species of flora and fauna.

2. The Parties shall cooperate, directly or through the competent international organizations, in the conservation and sustainable use of biological diversity in the area to which this Protocol applies.

3. The Parties shall identify and compile inventories of the components of biological diversity important for its conservation and sustainable use.

4. The Parties shall adopt strategies, plans and programmes for the conservation of biological diversity and the sustainable use of marine and coastal biological resources and shall integrate them into their relevant sectoral and intersectoral policies.

5. The Parties shall monitor the components of biological diversity referred to in paragraph 3 of this Article and shall identify processes and categories of activities which have or are likely to have a significant adverse impact on the conservation and sustainable use of biological diversity, and monitor their effects.

6. Each Party shall apply the measures provided for in this Protocol without prejudice to the sovereignty or the jurisdiction of other Parties or other States. Any measures taken by a Party to enforce these measures shall be in accordance with international law.

**PART II
PROTECTION OF AREAS**

SECTION ONE – SPECIALLY PROTECTED AREAS

Article 4

OBJECTIVES

The objective of specially protected areas is to safeguard:

(a) representative types of coastal and marine ecosystems of adequate size to ensure their long-term viability and to maintain their biological diversity;

(b) habitats which are in danger of disappearing in their natural area of distribution in the Mediterranean or which have a reduced natural area of distribution as a consequence of their regression or on account of their intrinsically restricted area;

(c) habitats critical to the survival, reproduction and recovery of endangered, threatened or endemic species of flora or fauna;

(d) sites of particular importance because of their scientific, aesthetic, cultural or educational interest.

Article 5

ESTABLISHMENT OF SPECIALLY PROTECTED AREAS

1. Each Party may establish specially protected areas in the marine and coastal zones subject to its sovereignty or jurisdiction.

3. člen

SPLOŠNE OBVEZNOSTI

1. Vsaka pogodbenica stori vse potrebno:

a) da varuje, ohranja in upravlja območja posebne naravne ali kulturne vrednosti na trajnosten in okolju neškodljiv način, predvsem z ustanavljanjem posebej zavarovanih območij;

b) da varuje, ohranja in upravlja ogrožene ali prizadete rastlinske ali živalske vrste.

2. Pogodbenice neposredno ali prek pristojnih mednarodnih organizacij sodelujejo pri ohranjanju in trajnostni uporabi biološke raznovrstnosti na območju, na katerem se uporablja ta protokol.

3. Pogodbenice določijo sestavine biološke raznovrstnosti, ki so pomembne za njeno ohranitev in trajnostno uporabo, in sestavijo inventarje takih sestavin.

4. Pogodbenice sprejmejo strategije, načrte in programe za ohranitev biološke raznovrstnosti in trajnostno uporabo morskih in obalnih bioloških virov ter jih vključijo v svoje ustrezne sektorske in medsektorske politike.

5. Pogodbenice spremljajo sestavine biološke raznovrstnosti iz tretjega odstavka tega člena in določijo procese in vrste dejavnosti, ki imajo ali lahko imajo pomemben škodljiv vpliv na ohranjanje in trajnostno uporabo biološke raznovrstnosti, ter spremljajo njihove učinke.

6. Vsaka pogodbenica uporablja ukrepe, predvidene v tem protokolu, brez vpliva na suverenost ali jurisdikcijo drugih pogodbenic ali držav. Vsi ukrepi, ki jih sprejme pogodbenica, da bi uveljavila te ukrepe, so skladni z mednarodnim pravom.

**II. DEL
VARSTVO OBMOČIJ**

PRVI RAZDELEK – POSEBEJ ZAVAROVANA OBMOČJA

4. člen

CILJI

Cilj posebej zavarovanih območij je varovati:

a) reprezentativne tipe obalnih in morskih ekosistemov ustreznih velikosti, da se zagotovi njihova dolgoročna samoohranitvena sposobnost in ohrani njihova biološka raznovrstnost;

b) habitate, ki so v nevarnosti, da izginejo iz svojega naravnega območja razširjenosti v Sredozemlju, ali katerih naravno območje razširjenosti je zmanjšano zaradi njihovega krčenja ali zato, ker so ta območja omejena že sama po sebi;

c) habitate, ki so nujni za preživetje, razmnoževanje in obnavljanje prizadetih, ogroženih ali endemičnih rastlinskih ali živalskih vrst;

d) območja posebnega pomena zaradi njihove znanstvene, estetske, kulturne ali izobraževalne zanimivosti.

5. člen

USTANOVITEV POSEBEJ ZAVAROVANIH OBMOČIJ

1. Vsaka pogodbenica lahko ustanovi posebej zavarovana območja v obmorskih in obalnih conah pod svojo suverenostjo ali jurisdikcijo.

2. If a Party intends to establish, in an area subject to its sovereignty or national jurisdiction, a specially protected area contiguous to the frontier and to the limits of a zone subject to the sovereignty or national jurisdiction of another Party, the competent authorities of the two Parties shall endeavour to cooperate, with a view to reaching agreement on the measures to be taken and shall, *inter alia*, examine the possibility of the other Party establishing a corresponding specially protected area or adopting any other appropriate measures.

3. If a Party intends to establish, in an area subject to its sovereignty or national jurisdiction, a specially protected area contiguous to the frontier and to the limits of a zone subject to the sovereignty or national jurisdiction of a State that is not a Party to this Protocol, the Party shall endeavour to cooperate with that State as referred to in the previous paragraph.

4. If a State which is not party to this Protocol intends to establish a specially protected area contiguous to the frontier and to the limits of a zone subject to the sovereignty or national jurisdiction of a Party to this Protocol, the latter shall endeavour to cooperate with that State as referred to in paragraph 2.

Article 6

PROTECTION MEASURES

The Parties, in conformity with international law and taking into account the characteristics of each specially protected area, shall take the protection measures required, in particular:

(a) the strengthening of the application of the other Protocols to the Convention and of other relevant treaties to which they are Parties;

(b) the prohibition of the dumping or discharge of wastes and other substances likely directly or indirectly to impair the integrity of the specially protected area;

(c) the regulation of the passage of ships and any stopping or anchoring;

(d) the regulation of the introduction of any species not indigenous to the specially protected area in question, or of genetically modified species, as well as the introduction or reintroduction of species which are or have been present in the specially protected area;

(e) the regulation or prohibition of any activity involving the exploration or modification of the soil or the exploitation of the subsoil of the land part, the seabed or its subsoil;

(f) the regulation of any scientific research activity;

(g) the regulation or prohibition of fishing, hunting, taking of animals and harvesting of plants or their destruction, as well as trade in animals, parts of animals, plants, parts of plants, which originate in specially protected areas;

(h) the regulation and if necessary the prohibition of any other activity or act likely to harm or disturb the species or that might endanger the state of conservation of the ecosystems or species or might impair the natural or cultural characteristics of the specially protected area;

(i) any other measure aimed at safeguarding ecological and biological processes and the landscape.

Article 7

PLANNING AND MANAGEMENT

1. The Parties shall, in accordance with the rules of international law, adopt planning, management, supervision and monitoring measures for the specially protected areas.

2. Če pogodbenica namerava na območju pod svojo suverenostjo ali jurisdikcijo ustanoviti posebej zavarovano območje, ki se stika z državno mejo in z mejami cone pod suverenostjo ali jurisdikcijo druge pogodbenice, si pristojni organi obeh pogodbenic prizadevajo sodelovati, da bi se sporazumeli o ukrepih, ki jih je treba sprejeti, in med drugim proučili možnost, da bi druga pogodbenica ustanovila ustrezno posebej zavarovano območje ali sprejela druge primerne ukrepe.

3. Če pogodbenica namerava na območju pod svojo suverenostjo ali jurisdikcijo ustanoviti posebej zavarovano območje, ki se stika z državno mejo in z mejami cone pod suverenostjo ali jurisdikcijo države, ki ni pogodbenica tega protokola, si pogodbenica prizadeva sodelovati s to državo tako, kot je navedeno v prejšnjem odstavku.

4. Če namerava država, ki ni pogodbenica tega protokola, ustanoviti posebej zavarovano območje, ki se stika z državno mejo in z mejami cone pod suverenostjo ali jurisdikcijo pogodbenice tega protokola, si slednja prizadeva sodelovati s to državo tako, kot je navedeno v drugem odstavku.

6. člen

VARSTVENI UKREPI

Pogodbenice skladno z mednarodnim pravom in ob upoštevanju značilnosti vsakega posebej zavarovanega območja sprejmejo potrebne varstvene ukrepe, zlasti:

a) krepitev uporabe drugih protokolov h konvenciji in drugih ustreznih mednarodnih pogodb, katerih pogodbenice so;

b) prepoved odmetavanja ali odvajanja odpadkov in drugih snovi, ki bi verjetno neposredno ali posredno škodovali celovitosti posebej zavarovanega območja;

c) zakonsko ureditev prehoda ladij in vsakega ustavljanja ali sidranja;

d) zakonsko ureditev naselitve katere koli vrste, ki ni domorodna na obravnavanem posebej zavarovanem območju, ali gensko spremenjenih vrst ter naselitve ali ponovne naselitve vrst, ki so ali so bile na posebej zavarovanem območju;

e) zakonsko ureditev ali prepoved vsake dejavnosti, ki vključuje raziskovanje ali spreminjanje tal ali izkoriščanje kopenskega podtalja, morskega dna ali njegovega podzemlja;

f) zakonsko ureditev znanstvenoraziskovalnih dejavnosti;

g) zakonsko ureditev ali prepoved ribolova, lova, odzema živali in nabiranja rastlin ali njihovega uničevanja ter trgovine z živalmi, deli živali, rastlinami, deli rastlin, ki izvirajo iz posebej zavarovanih območij;

h) zakonsko ureditev, in če je potrebno, prepoved vseh drugih dejavnosti ali dejanj, ki bi verjetno poškodovale ali vznemirile vrste ali bi lahko ogrozila ohranitveno stanje ekosistemov ali vrst ali škodovala naravnim in kulturnim značilnostim posebej zavarovanega območja;

i) kakršen koli drug ukrep, katerega cilj je varovanje ekoloških in bioloških procesov ter krajine.

7. člen

NAČRTOVANJE IN UPRAVLJANJE

1. Pogodbenice skladno s pravili mednarodnega prava sprejmejo ukrepe za načrtovanje, upravljanje, nadziranje in spremljanje stanja in sprememb za posebej zavarovana območja.

2. Such measures should include for each specially protected area:

(a) the development and adoption of a management plan that specifies the legal and institutional framework and the management and protection measures applicable;

(b) the continuous monitoring of ecological processes, habitats, population dynamics, landscapes, as well as the impact of human activities;

(c) the active involvement of local communities and populations, as appropriate, in the management of specially protected areas, including assistance to local inhabitants who might be affected by the establishment of such areas;

(d) the adoption of mechanisms for financing the promotion and management of specially protected areas, as well as the development of activities which ensure that management is compatible with the objectives of such areas;

(e) the regulation of activities compatible with the objectives for which the specially protected area was established and the terms of the related permits;

(f) the training of managers and qualified technical personnel, as well as the development of an appropriate infrastructure.

3. The Parties shall ensure that national contingency plans incorporate measures for responding to incidents that could cause damage or constitute a threat to the specially protected areas.

4. When specially protected areas covering both land and marine areas have been established, the Parties shall endeavour to ensure the coordination of the administration and management of the specially protected area as a whole.

SECTION TWO – SPECIALLY PROTECTED AREAS OF MEDITERRANEAN IMPORTANCE

Article 8

ESTABLISHMENT OF THE LIST OF SPECIALLY PROTECTED AREAS OF MEDITERRANEAN IMPORTANCE

1. In order to promote cooperation in the management and conservation of natural areas, as well as in the protection of threatened species and their habitats, the Parties shall draw up a "List of Specially Protected Areas of Mediterranean Importance", hereinafter referred to as the "SPAMI List".

2. The SPAMI List may include sites which:

- are of importance for conserving the components of biological diversity in the Mediterranean;
- contain ecosystems specific to the Mediterranean area or the habitats of endangered species;
- are of special interest at the scientific, aesthetic, cultural or educational levels.

3. The Parties agree:

(a) to recognize the particular importance of these areas for the Mediterranean;

(b) to comply with the measures applicable to the SPAMIs and not to authorize nor undertake any activities that might be contrary to the objectives for which the SPAMIs were established.

Article 9

PROCEDURE FOR THE ESTABLISHMENT AND LISTING OF SPAMIs

1. SPAMIs may be established, following the procedure provided for in paragraph 2 to 4 of this Article, in: (a) the marine and coastal zones subject to the sovereignty or jurisdiction of the Parties; (b) zones partly or wholly on the high seas.

2. Taki ukrepi naj za vsako posebej zavarovano območje vključujejo:

a) izdelavo in sprejem načrta upravljanja, ki določa pravni in institucionalni okvir ter primerne ukrepe upravljanja in varstva;

b) stalno spremljanje ekoloških procesov, habitatov, populacijske dinamike, krajin ter vpliva človekovih dejavnosti;

c) ustrezno dejavno vključevanje lokalnih skupnosti in prebivalstva v upravljanje posebej zavarovanih območij skupaj s pomočjo lokalnim prebivalcem, ki bi bili z ustanovitvijo takih območij lahko prizadeti;

d) sprejem mehanizmov za financiranje spodbujanja uveljavitve in upravljanja posebej zavarovanih območij ter razvoj dejavnosti, ki zagotavljajo, da je upravljanje združljivo s cilji takih območij;

e) zakonsko ureditev dejavnosti, ki so združljive s cilji ustanovitve posebej zavarovanih območij, in pogojev ustreznih dovoljenj;

f) izobraževanje upravljavcev in usposobljenega strokovnega osebja ter razvoj ustrezne infrastrukture.

3. Pogodbenice zagotovijo, da nacionalni načrti za ukrepanje v izjemnih razmerah vključujejo ukrepe za odzivanje ob dogodkih, ki bi lahko povzročili škodo ali ogrozili posebej zavarovana območja.

4. Ko so posebej zavarovana območja, ki zajemajo kopenska in morska območja, ustanovljena, si pogodbenice prizadevajo zagotoviti usklajeno vodenje in upravljanje posebej zavarovanega območja kot celote.

DRUGI RAZDELEK – POSEBEJ ZAVAROVANA OBMOČJA, POMEMBNA ZA SREDOZEMLJE

8. člen

IZDELAVA SEZNAMA POSEBEJ ZAVAROVANIH OBMOČIJ, POMEMBNIH ZA SREDOZEMLJE

1. Da bi spodbudile sodelovanje pri upravljanju in ohranjanju naravnih območij ter varstvu ogroženih vrst in njihovih habitatov, pogodbenice sestavijo Seznam posebej zavarovanih območij, pomembnih za Sredozemlje, v nadaljnjem besedilu seznam SPAMI.

2. Seznam SPAMI lahko vključuje območja:

- ki so pomembna za ohranjanje sestavin biološke raznovrstnosti v Sredozemlju;
- kjer so ekosistemi, značilni za sredozemsko območje, ali habitat prizadetih vrst;
- ki so posebnega pomena na znanstveni, estetski, kulturni ali izobraževalni ravni.

3. Pogodbenice se strinjajo:

a) da priznajo poseben pomen teh območij za Sredozemlje;

b) da upoštevajo ukrepe, ki se uporabljajo za SPAMI, in niti ne dovolijo niti ne izvajajo dejavnosti, ki bi lahko bile v nasprotju s cilji ustanovitve SPAMI.

9. člen

POSTOPEK ZA USTANOVITEV SPAMI IN ZA VKLJUČITEV TEH OBMOČIJ V SEZNAM

1. SPAMI se lahko ustanovi po postopku, predvidenem v drugem, tretjem in četrtem odstavku tega člena, v: a) morskih in obalnih conah pod suverenostjo ali jurisdikcijo pogodbenic; b) conah, ki so deloma ali v celoti na odprtem morju.

2. Proposals for inclusion in the List may be submitted:

(a) by the Party concerned, if the area is situated in a zone already delimited, over which it exercises sovereignty or jurisdiction;

(b) by two or more neighbouring Parties concerned if the area is situated, partly or wholly, on the high sea;

(c) by the neighbouring Parties concerned in areas where the limits of national sovereignty or jurisdiction have not yet been defined.

3. Parties making proposals for inclusion in the SPAMI List shall provide the Centre with an introductory report containing information on the area's geographical location, its physical and ecological characteristics, its legal status, its management plans and the means for their implementation, as well as a statement justifying its Mediterranean importance;

(a) where a proposal is formulated under subparagraphs 2 (b) and 2 (c) of this Article, the neighbouring Parties concerned shall consult each other with a view to ensuring the consistency of the proposed protection and management measures, as well as the means for their implementation;

(b) proposals made under paragraph 2 of this Article shall indicate the protection and management measures applicable to the area as well as the means of their implementation.

4. The procedure for inclusion of the proposed area in the List is the following:

(a) for each area, the proposal shall be submitted to the National Focal Points, which shall examine its conformity with the common guidelines and criteria adopted pursuant to Article 16;

(b) if a proposal made in accordance with subparagraph 2 (a) of this Article is consistent with the guidelines and common criteria, after assessment, the Organization shall inform the meeting of the Parties, which shall decide to include the area in the SPAMI List;

(c) if a proposal made in accordance with subparagraphs 2 (b) and 2 (c) of this Article is consistent with the guidelines and common criteria, the Centre shall transmit it to the Organization, which shall inform the meeting of the Parties. The decision to include the area in the SPAMI list shall be taken by consensus by the Contracting Parties, which shall also approve the management measures applicable to the area.

5. The Parties which proposed the inclusion of the area in the List shall implement the protection and conservation measures specified in their proposals in accordance with paragraph 3 of this Article. The Contracting Parties undertake to observe the rules thus laid down. The Centre shall inform the competent international organizations of the List and of the measures taken in the SPAMIs.

6. The Parties may revise the SPAMI List. To this end, the Centre shall prepare a report.

Article 10

CHANGES IN THE STATUS OF SPAMIS

Changes in the delimitation or legal status of a SPAMI or the suppression of all or part of such an area shall not be decided upon unless there are important reasons for doing so, taking into account the need to safeguard the environment and comply with the obligations laid down in this Protocol and a procedure similar to that followed for the creation of the SPAMI and its inclusion in the List shall be observed.

2. Predloge za vključitev v seznam lahko predložijo:

a) pogodbenica, če je območje v že razmejeni coni pod njeno suverenostjo ali jurisdikcijo;

b) dve ali več sosednjih pogodbenic, če je območje deloma ali v celoti na odprtem morju;

c) sosednje pogodbenice na območjih, kjer meje državne suverenosti ali jurisdikcije še niso določene.

3. Pogodbenice, ki dajo predlog za vključitev v seznam SPAMI, pošljejo centru uvodno poročilo, ki vsebuje podatke o zemljepisni legi območja, njegovih fizičnih in ekoloških značilnostih, pravnem statusu, načrtih upravljanja in načinih njihovega izvajanja ter izjavo, ki utemeljuje sredozemski pomen območja;

a) če je predlog oblikovan skladno s pododstavkoma b) in c) drugega odstavka tega člena, se udeležene sosednje pogodbenice med seboj posvetujejo, da zagotovijo skladnost predlaganih ukrepov varstva in upravljanja ter načinov njihovega izvajanja;

b) v predlogih, danih po drugem odstavku tega člena, so navedeni ukrepi varstva in upravljanja, ki se uporabljajo za območje, ter načini njihovega izvajanja.

4. Postopek za vključitev predlaganega območja v seznam:

a) za vsako območje se predlog predloži nacionalnim koordinatorjem, ki proučijo njegovo skladnost s skupnimi smernicami in merili, sprejetimi na podlagi 16. člena;

b) če je po presoji predlog, dan v skladu s pododstavkom a) drugega odstavka tega člena, skladen s smernicami in skupnimi merili, organizacija obvesti zasedanje pogodbenic, ki se odloči, da se območje vključi v seznam SPAMI;

c) če je predlog, dan v skladu s pododstavkoma b) in c) drugega odstavka tega člena, skladen s smernicami in skupnimi merili, ga center pošlje organizaciji, ki obvesti zasedanje pogodbenic. Odločitev, da se območje vključi v seznam SPAMI, pogodbenice sprejmejo s konsenzom. Pogodbenice tudiodobrijo ukrepe upravljanja, ki se uporabljajo za območje.

5. Pogodbenice, ki so predlagale vključitev območja v seznam SPAMI, izvajajo ukrepe varstva in ohranjanja, ki so določeni v njihovih predlogih skladno s tretjim odstavkom tega člena. Pogodbenice se zavezujejo, da bodo spoštovale tako določena pravila. Center obvesti pristojne mednarodne organizacije o seznamu in ukrepih, izvedenih na teh območjih.

6. Pogodbenice lahko popravijo seznam SPAMI. V ta namen center pripravi poročilo.

10. člen

SPREMEMBE STATUSA SPAMI

O spremembah v razmejitvi ali pravnem statusu SPAMI ali ukinitvi celotnega ali dela območja se ne odloča, če za to ni tehtnih razlogov; pri tem je treba upoštevati, da je treba varovati okolje in spoštovati obveznosti, določene v tem protokolu, in se ravnati po postopku, ki je podoben postopku za ustanovitev SPAMI, in njegovo vključitev v seznam.

**PART III
PROTECTION AND CONSERVATION OF SPECIES**

Article 11

**NATIONAL MEASURES FOR THE PROTECTION AND
CONSERVATION OF SPECIES**

1. The Parties shall manage species of flora and fauna with the aim of maintaining them in a favourable state of conservation.

2. The Parties shall, in the zones subject to their sovereignty or national jurisdiction, identify and compile lists of the endangered or threatened species of flora and fauna and accord protected status to such species. The Parties shall regulate and, where appropriate, prohibit activities having adverse effects on such species or their habitats, and carry out management, planning and other measures to ensure a favourable state of conservation of such species.

3. With respect to protected species of fauna, the Parties shall control and, where appropriate, prohibit:

(a) the taking, possession or killing (including, to the extent possible, the incidental taking, possession or killing), the commercial trade, the transport and the exhibition for commercial purposes of these species, their eggs, parts or products;

(b) to the extent possible, the disturbance of wild fauna, particularly during the period of breeding, incubation, hibernation or migration, as well as other periods of biological stress.

4. In addition to the measures specified in the previous paragraph, the Parties shall coordinate their efforts, through bilateral or multilateral action, including if necessary, agreements for the protection and recovery of migratory species whose range extends into the area to which this Protocol applies.

5. With respect to protected species of flora and their parts and products, the Parties shall regulate, and where appropriate, prohibit all forms of destruction and disturbance, including the picking, collecting, cutting, uprooting, possession of, commercial trade in, or transport and exhibition for commercial purposes of such species.

6. The Parties shall formulate and adopt measures and plans with regard to *ex situ* reproduction, in particular captive breeding, of protected fauna and propagation of protected flora.

7. The Parties shall endeavour, directly or through the Centre, to consult with range States that are not Parties to this Protocol, with a view to coordinating their efforts to manage and protect endangered or threatened species.

8. The Parties shall make provision, where possible, for the return of protected species exported or held illegally. Efforts should be made by Parties to reintroduce such specimens to their natural habitat.

**III. DEL
VARSTVO IN OHRANITEV VRST**

11. člen

UKREPI DRŽAVE ZA VARSTVO IN OHRANITEV VRST

1. Pogodbenice ravnajo z rastlinskimi in živalskimi vrstami tako, da vzdržujejo njihovo ugodno ohranitveno stanje.

2. Pogodbenice v conah pod njihovo suverenostjo ali jurisdikcijo določijo prizadete ali ogrožene rastlinske in živalske vrste, sestavijo njihove sezname in jim podelijo status zavarovane vrste. Pogodbenice zakonsko uredijo, in če je primerno, prepovejo dejavnosti, ki škodljivo vplivajo na take vrste ali njihove habitate, in upravljajo, načrtujejo ali izvedejo druge ukrepe tako, da zagotovijo ugodno ohranitveno stanje takih vrst.

3. Za zavarovane živalske vrste pogodbenice nadzorujejo in po potrebi prepovejo:

a) odzemanje, posedovanje ali ubijanje (kar v možnem obsegu vključuje tudi naključni odvzem, posedovanje ali ubijanje) teh vrst, njihovih jajc, delov ali izdelkov, trgovanje z njimi ter njihovo prevažanje in razstavljanje v komercialne namene;

b) vznemirjanje prosto živečih živali, zlasti med razmnoževanjem, inkubacijo, hibernacijo ali selitvijo ter v drugih obdobjih biološkega stresa, kolikor je to le mogoče.

4. Poleg ukrepov, določenih v prejšnjem odstavku, pogodbenice usklajujejo svoja prizadevanja z dvostranskim in večstranskim delovanjem, kar po potrebi vključuje sporazume za varstvo in obnovitev selitvenih vrst, katerih območje razširjenosti sega na območje, za katero se uporablja ta protokol.

5. Za zavarovane rastlinske vrste, njihove dele in izdelke pogodbenice zakonsko uredijo in po potrebi prepovejo vse oblike uničevanja in motenja, vključno s trganjem, nabiranjem, rezanjem, ruvanjem, posedovanjem takih vrst, trgovanjem z njimi ali njihovim prevažanjem in razstavljanjem v komercialne namene.

6. Pogodbenice oblikujejo in sprejmejo ukrepe in načrte glede razmnoževanja zavarovanih živali in rastlin *ex situ*, zlasti glede vzreje živali v ujetništvu.

7. Pogodbenice si neposredno ali prek centra prizadevajo posvetovati se z državami na območju razširjenosti, ki niso pogodbenice tega protokola, da bi uskladile svoja in njihova prizadevanja za varstvo prizadetih ali ogroženih vrst in ravnanje z njimi.

8. Če je le mogoče, pogodbenice sprejmejo določbe za vrnitev nezakonito izvožene ali posedovane zavarovane vrste. Pogodbenice naj si prizadevajo take osebkke ponovno naseliti v njihov naravni habitat.

Article 12

COOPERATIVE MEASURES FOR THE PROTECTION AND CONSERVATION OF SPECIES

1. The Parties shall adopt cooperative measures to ensure the protection and conservation of the flora and fauna listed in the Annexes to this Protocol relating to the List of Endangered or Threatened Species and the List of Species whose Exploitation is Regulated.

2. The Parties shall ensure the maximum possible protection and recovery of the species of fauna and flora listed in the Annex relating to the List of Endangered or Threatened Species by adopting at the national level the measures provided for in paragraphs 3 and 5 of Article 11 of this Protocol.

3. The Parties shall prohibit the destruction of and damage to the habitat of species listed in the Annex relating to the List of Endangered or Threatened Species and shall formulate and implement action plans for their conservation or recovery. They shall continue to cooperate in implementing the relevant action plans already adopted.

4. The Parties, in cooperation with competent international organizations, shall take all appropriate measures to ensure the conservation of the species listed in the Annex relating to the List of Species whose Exploitation is Regulated while at the same time authorizing and regulating the exploitation of these species so as to ensure and maintain their favourable state of conservation.

5. When the range area of a threatened or endangered species extends to both sides of a national frontier or of the limit that separates the territories or the areas subject to the sovereignty or the national jurisdiction of two Parties to this Protocol, these Parties shall cooperate with a view to ensuring the protection and conservation and, if necessary, the recovery of such species.

6. Provided that no other satisfactory solutions are available and that the exemption does not harm the survival of the population or of any other species, the Parties may grant exemptions to the prohibitions prescribed for the protection of the species listed in the Annexes to this Protocol for scientific, educational or management purposes necessary to ensure the survival of the species or to prevent significant damage. Such exemptions shall be notified to the Contracting Parties.

Article 13

INTRODUCTION OF NON-INDIGENOUS OR GENETICALLY MODIFIED SPECIES

1. The Parties shall take all appropriate measures to regulate the intentional or accidental introduction of non-indigenous or genetically modified species to the wild and prohibit those that may have harmful impacts on the ecosystems, habitats or species in the area to which this Protocol applies.

2. The Parties shall endeavour to implement all possible measures to eradicate species that have already been introduced when, after scientific assessment, it appears that such species cause or are likely to cause damage to ecosystems, habitats or species in the area to which this Protocol applies.

12. člen

SKUPNI UKREPI ZA VARSTVO IN OHRANITEV VRST

1. Pogodbenice sprejmejo skupne ukrepe, da zagotovijo varstvo in ohranitev rastlin in živali, navedenih v tistih prilogah k temu protokolu, ki se nanašajo na Seznam prizadetih ali ogroženih vrst in Seznam vrst, katerih izkoriščanje je zakonsko urejeno.

2. Pogodbenice zagotovijo največje možno varstvo in obnovitev rastlinskih in živalskih vrst iz priloge, ki se nanaša na Seznam prizadetih ali ogroženih vrst, tako da na državni ravni sprejmejo ukrepe, predvidene v tretjem in petem odstavku 11. člena tega protokola.

3. Pogodbenice prepovejo uničenje in poškodovanje habitatov vrst iz priloge, ki se nanaša na Seznam prizadetih ali ogroženih vrst, ter oblikujejo in izvedejo načrte ukrepanja za njihovo ohranitev in obnovitev. Pogodbenice še naprej sodelujejo pri izvajanju ustreznih načrtov ukrepanja, ki so že sprejeti.

4. Pogodbenice v sodelovanju s pristojnimi mednarodnimi organizacijami storijo vse potrebno, da zagotovijo ohranitev vrst iz priloge, ki se nanaša na Seznam vrst, katerih izkoriščanje je zakonsko urejeno, in hkrati dovolijo in zakonsko uredijo izkoriščanje teh vrst, da tako zagotovijo in vzdržujejo njihovo ugodno ohranitveno stanje.

5. Če območje razširjenosti ogrožene ali prizadete vrste sega na obe strani državne meje ali meje, ki ločuje ozemlja ali območja, nad katerimi imata suverenost ali jurisdikcijo dve pogodbenici tega protokola, ti pogodbenici sodelujeta, da bi zagotovili varstvo in ohranitev ter po potrebi obnovitev takih vrst.

6. Pogodbenice lahkoodobrijo izjeme pri prepovedih, predpisanih za varstvo vrst iz prilog k temu protokolu, za znanstvene ali izobraževalne namene ali namene upravljanja, ki so potrebni, da se zagotovi preživetje vrste ali prepreči pomembna škoda, če ni na voljo nobenih drugih zadovoljivih rešitev in če izjema ne škoduje preživetju populacije ali katere koli druge vrste. O takih izjemah se uradno obvestijo pogodbenice.

13. člen

NASELITEV TUJERODNIH ALI GENSKO SPREMENJENIH VRST

1. Pogodbenice storijo vse potrebno, da zakonsko uredijo namerno ali naključno naselitev tujerodnih ali gensko spremenjenih vrst v naravo in prepovejo tako naselitev, ki lahko škodljivo vpliva na ekosisteme, habitate ali vrste na območju, za katero se uporablja ta protokol.

2. Pogodbenice si prizadevajo izvajati vse možne ukrepe, da iztrebijo vrste, ki so že bile naseljene, če znanstvena presoja pokaže, da take vrste povzročajo ali bodo verjetno povzročile škodo ekosistemom, habitatom ali vrstam na območju, za katero se uporablja ta protokol.

**PART IV
PROVISIONS COMMON TO PROTECTED AREAS AND
SPECIES**

Article 14

AMENDMENTS TO ANNEXES

1. The procedures for amendments to Annexes to this Protocol shall be those set forth in Article 17 of the Convention.

2. All proposed amendments submitted to the meeting of Contracting Parties shall have been the subject of prior evaluation by the meeting of National Focal Points.

Article 15

INVENTORIES

Each Party shall compile comprehensive inventories of:

(a) areas over which they exercise sovereignty or jurisdiction that contain rare or fragile ecosystems, that are reservoirs of biological diversity, that are important for threatened or endangered species;

(b) species of fauna or flora that are endangered or threatened.

Article 16

GUIDELINES AND COMMON CRITERIA

The Parties shall adopt:

(a) common criteria for the choice of protected marine and coastal areas that could be included in the SPAMI List which shall be annexed to the Protocol;

(b) common criteria for the inclusion of additional species in the Annexes;

(c) guidelines for the establishment and management of specially protected areas.

The criteria and guidelines referred to in paragraphs (b) and (c) may be amended by the meeting of the Parties on the basis of a proposal made by one or more Parties.

Article 17

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

In the planning process leading to decisions on industrial and other projects and activities that could significantly affect protected areas and species and their habitats, the Parties shall evaluate and take into consideration the possible direct or indirect, immediate or long-term, impact, including the cumulative impact of the projects and activities being contemplated.

Article 18

INTEGRATION OF TRADITIONAL ACTIVITIES

1. In formulating protective measures, the Parties shall take into account the traditional subsistence and cultural activities of their local populations. They shall grant exemptions, as necessary, to meet such needs. No exemption which is allowed for this reason shall:

(a) endanger either the maintenance of ecosystems protected under this Protocol or the biological processes contributing to the maintenance of those ecosystems;

**IV. DEL
DOLOČBE, SKUPNE ZA ZAVAROVANA OBMOČJA IN
VRSTE**

14. člen

SPREMEMBE PRILOG

1. Postopki za spreminjanje prilog k temu protokolu so postopki, določeni v 17. členu konvencije.

2. Vse predlagane spremembe, predložene zasedanju pogodbenic, predhodno ocenijo nacionalni koordinatorji na skupnem sestanku.

15. člen

INVENTARJI

Vsaka pogodbenica izdela izčrpne inventarje:

a) tistih območij pod njeno suverenostjo ali jurisdikcijo, na katerih so redki ali občutljivi ekosistemi, ki so rezervoarji biološke raznovrstnosti, in ki so pomembna za ogrožene ali prizadete vrste;

b) prizadetih ali ogroženih rastlinskih ali živalskih vrst.

16. člen

SMERNICE IN SKUPNA MERILA

Pogodbenice sprejmejo:

a) skupna merila za izbiranje zavarovanih morskih in obalnih območij, ki bi se lahko vključila v seznam SPAMI, ki bo priloga k protokolu;

b) skupna merila za vključitev dodatnih vrst v priloge;

c) smernice za ustanavljanje in upravljanje posebej zavarovanih območij.

Zasedanje pogodbenic lahko spremenijo merila in smernice iz odstavkov b) in c) na podlagi predloga ene ali več pogodbenic.

17. člen

PRESOJA VPLIVOV NA OKOLJE

Pogodbenice med načrtovanjem, na podlagi katerega se odloča o industrijskih in drugih projektih in dejavnostih, ki bi lahko pomembno vplivali na zavarovana območja in vrste ter njihove habitate, ovrednotijo in upoštevajo možne neposredne ali posredne, takojšnje ali dolgoročne vplive, vključno s skupnim vplivom predvidenih projektov in dejavnosti.

18. člen

VKLJUČEVANJE TRADICIONALNIH DEJAVNOSTI

1. Pri oblikovanju varstvenih ukrepov pogodbenice upoštevajo tradicionalne dejavnosti, ki so značilne za kulturo in preživljanje lokalnega. Če je potrebno, odobrijo izjeme, da se zadovoljijo take potrebe. Nobena izjema, dovoljena v ta namen, ne sme:

a) ogroziti ohranitve ekosistemov, zavarovanih po tem protokolu, ali bioloških procesov, ki prispevajo k ohranjanju teh ekosistemov;

(b) cause either the extinction of, or a substantial reduction in, the number of individuals making up the populations or species of flora and fauna, in particular endangered, threatened, migratory or endemic species.

2. Parties which grant exemptions from the protection measures shall inform the Contracting Parties accordingly.

Article 19

PUBLICITY, INFORMATION, PUBLIC AWARENESS AND EDUCATION

1. The Parties shall give appropriate publicity to the establishment of specially protected areas, their boundaries, applicable regulations, and to the designation of protected species, their habitats and applicable regulations.

2. The Parties shall endeavour to inform the public of the interest and value of specially protected areas and species, and of the scientific knowledge which may be gained from the point of view of nature conservation and other points of view. Such information should have an appropriate place in education programmes. The Parties shall also endeavour to promote the participation of their public and their conservation organizations in measures that are necessary for the protection of the areas and species concerned, including environmental impact assessments.

Article 20

SCIENTIFIC, TECHNICAL AND MANAGEMENT RESEARCH

1. The Parties shall encourage and develop scientific and technical research relating to the aims of this Protocol. They shall also encourage and develop research into the sustainable use of specially protected areas and the management of protected species.

2. The Parties shall consult, when necessary, among themselves and with competent international organizations with a view to identifying, planning and undertaking scientific and technical research and monitoring programmes necessary for the identification and monitoring of protected areas and species and assessing the effectiveness of measures taken to implement management and recovery plans.

3. The Parties shall exchange, directly or through the Centre, scientific and technical information concerning current and planned research and monitoring programmes and the results thereof. They shall, to the fullest extent possible, coordinate their research and monitoring programmes, and endeavour jointly to define or standardize their procedures.

4. In technical and scientific research, the Parties shall give priority to SPAMIs and species appearing in the Annexes to this Protocol.

b) povzročiti izumrtja ali pomembnega zmanjšanja števila osebkov, ki sestavljajo rastlinske in živalske populacije ali vrste, zlasti prizadete, ogrožene, selitvene ali endemične vrste.

2. Pogodbenice, ki odobrijo izjeme pri varstvenih ukrepih, ustrezno obvestijo druge pogodbenice.

19. člen

SEZNANJANJE, OBVEŠČANJE, OZAVEŠČANJE IN IZOBRAŽEVANJE JAVNOSTI

1. Pogodbenice ustrezno seznanjajo javnost z ustanovitvijo posebej zavarovanih območij, njihovimi mejami in zanje veljavnimi predpisi ter z razglasitvijo zavarovanih vrst, njihovimi habitati in zanje veljavnimi predpisi.

2. Pogodbenice si prizadevajo obvestiti javnost o pomenu in vrednosti posebej zavarovanih območij in vrst in o znanstvenih dognanjih, ki se nanašajo na ohranjanje narave in druga področja. Take informacije naj bodo ustrezno vključene v izobraževalne programe. Pogodbenice si prizadevajo tudi spodbujati javnost in naravovarstvene organizacije, da sodelujejo pri ukrepih, ki so potrebni za varstvo obravnavanih območij in vrst, skupaj s presojami vplivov na okolje.

20. člen

ZNANSTVENE IN TEHNIČNE RAZISKAVE TER RAZISKAVE NA PODROČJU UPRAVLJANJA

1. Pogodbenice spodbujajo in razvijajo znanstveno in tehnično raziskovanje, povezano s cilji tega protokola. Spodbujajo in razvijajo tudi raziskovanje trajnostne rabe posebej zavarovanih območij in ravnanje z zavarovanimi vrstami.

2. Kadar je potrebno, se pogodbenice posvetujejo med seboj in s pristojnimi mednarodnimi organizacijami, da bi določile, načrtovale in izvedle programe znanstvenih in tehničnih raziskav ter spremljanja stanja in sprememb, ki so potrebni za določanje in spremljanje zavarovanih območij in vrst, in ocenile učinkovitost ukrepov za izvajanje načrtov upravljanja in obnove.

3. Pogodbenice neposredno ali prek centra izmenjujejo znanstvene in tehnične informacije o tekočih in načrtovanih programih raziskav in spremljanja stanja in sprememb ter o rezultatih takih programov. Kolikor je le mogoče, usklajujejo svoje programe raziskav in spremljanja stanja in sprememb ter si skupaj prizadevajo opredeliti ali standardizirati svoje postopke.

4. Pri tehničnih in znanstvenih raziskavah pogodbenice dajejo prednost SPAMi in vrstam iz prilog k temu protokolu.

*Article 21***MUTUAL COOPERATION**

1. The Parties shall, directly or with the assistance of the Centre or international organizations concerned, establish cooperation programmes to coordinate the establishment, conservation, planning and management of specially protected areas, as well as the selection, management and conservation of protected species. There shall be regular exchanges of information concerning the characteristics of protected areas and species, the experience acquired and the problems encountered.

2. The Parties shall, at the earliest opportunity, communicate any situation that might endanger the ecosystems of specially protected areas or the survival of protected species of flora and fauna to the other Parties, to the States that might be affected and to the Centre.

*Article 22***MUTUAL ASSISTANCE**

1. The Parties shall cooperate, directly or with the assistance of the Centre or the international organizations concerned, in formulating, financing and implementing programmes of mutual assistance and assistance to developing countries that express a need for it with a view to implementing this Protocol.

2. These programmes shall include public environmental education, the training of scientific, technical and management personnel, scientific research, the acquisition, utilization, design and development of appropriate equipment, and transfer of technology on advantageous terms to be agreed among the Parties concerned.

3. The Parties shall, in matters of mutual assistance, give priority to the SPAMIs and species appearing in the Annexes to this Protocol.

*Article 23***REPORTS OF THE PARTIES**

The Parties shall submit to ordinary meetings of the Parties a report on the implementation of this Protocol, in particular on:

- (a) the status and the state of the areas included in the SPAMI List;
- (b) any changes in the delimitation or legal status of the SPAMIs and protected species;
- (c) possible exemptions allowed pursuant to Articles 12 and 18 of this Protocol.

**PART V
INSTITUTIONAL PROVISIONS***Article 24***NATIONAL FOCAL POINTS**

Each Party shall designate a National Focal Point to serve as liaison with the Centre on the technical and scientific aspects of the implementation of this Protocol. The National Focal Points shall meet periodically to carry out the functions deriving from this Protocol.

*21. člen***MEDSEBOJNO SODELOVANJE**

1. Pogodbenice neposredno ali s pomočjo centra ali mednarodnih organizacij izdelajo programe sodelovanja, da uskladijo ustanavljanje, ohranjanje, načrtovanje in upravljanje posebej zavarovanih območij ter izbiranje in ohranjanje zavarovanih vrst ter ravnanje z njimi. Redno si izmenjujejo informacije o značilnostih zavarovanih območij in vrst, o pridobljenih izkušnjah in o težavah, s katerimi se srečujejo.

2. Pogodbenice čim prej obvestijo druge pogodbenice, države, ki bi lahko bile prizadete, in center o vsaki okoliščini, ki bi lahko ogrozila ekosisteme posebej zavarovanih območij ali preživetje zavarovanih rastlinskih in živalskih vrst.

*22. člen***MEDSEBOJNA POMOČ**

1. Pogodbenice neposredno ali s pomočjo centra ali mednarodnih organizacij sodelujejo pri oblikovanju, financiranju in izvajanju programov medsebojne pomoči in pomoči državam v razvoju, ki zaprosijo za pomoč, da bi izvajale ta protokol.

2. Ti programi vključujejo okoljsko izobraževanje javnosti, usposabljanje znanstvenega in tehničnega osebja ter upravljavcev, znanstveno raziskovanje, nabavo, uporabo, projektiranje in razvoj ustrezne opreme ter prenos tehnologije pod ugodnimi pogoji, o katerih se sporazumejo zadevne pogodbenice.

3. Pogodbenice pri medsebojni pomoči dajejo prednost SPAMI in vrstam iz priloge k temu protokolu.

*23. člen***POROČILA POGODBENIC**

Pogodbenice rednim zasedanjem pogodbenic predložijo poročilo o izvajanju tega protokola, zlasti:

- a) o statusu območij, vključenih v seznam SPAMI, in o stanju na teh območjih;
- b) o vseh spremembah pri razmejitvi ali pravnem statusu SPAMI in zavarovanih vrst;
- c) o možnih izjemah, dovoljenih na podlagi 12. in 18. člena tega protokola.

**V. DEL
INSTITUCIONALNE DOLOČBE***24. člen***NACIONALNI KOORDINATORJI**

Vsaka pogodbenica imenuje nacionalnega koordinatorskega, ki je odgovoren za povezavo s centrom glede tehničnih in znanstvenih vidikov izvajanja tega protokola. Nacionalni koordinatorski se redno sestajajo za izvajanje nalog, ki izhajajo iz tega protokola.

Article 25
COORDINATION

1. The Organization shall be responsible for coordinating the implementation of this Protocol. For this purpose, it shall receive the support of the Centre, to which it may entrust the following functions:

(a) assisting the Parties, in cooperation with the competent international, intergovernmental and non-governmental organizations, in:

- establishing and managing specially protected areas in the area to which this Protocol applies;
- conducting programmes of technical and scientific research as provided for in Article 20 of this Protocol;
- conducting the exchange of scientific and technical information among the Parties as provided for in Article 20 of this Protocol;
- preparing management plans for specially protected areas and species;
- developing cooperative programmes pursuant to Article 21 of this Protocol;
- preparing educational materials designed for various groups;

(b) convening and organizing the meetings of the National Focal Points and providing them with secretariat services;

(c) formulating recommendations on guidelines and common criteria pursuant to Article 16 of this Protocol;

(d) creating and updating databases of specially protected areas, protected species and other matters relevant to this Protocol;

(e) preparing reports and technical studies that may be required for the implementation of this Protocol;

(f) elaborating and implementing the training programmes mentioned in Article 22, paragraph 2;

(g) cooperating with regional and international governmental and non-governmental organizations concerned with the protection of areas and species, provided that the specificity of each organization and the need to avoid the duplication of activities are respected;

(h) carrying out the functions assigned to it in the action plans adopted in the framework of this Protocol;

(i) carrying out any other function assigned to it by the Parties.

Article 26
MEETINGS OF THE PARTIES

1. The ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with the ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 14 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in conformity with that Article.

2. The meetings of the Parties to this Protocol are particularly aimed at:

(a) keeping under review the implementation of this Protocol;

(b) overseeing the work of the Organization and of the Centre relating to the implementation of this Protocol and providing policy guidance for their activities;

25. člen
USKLAJEVANJE

1. Organizacija je odgovorna za usklajevanje izvajanja tega protokola. Pri tem ji pomaga center, ki mu lahko poveri te naloge:

a) v sodelovanju s pristojnimi mednarodnimi, medvladnimi in nevladnimi organizacijami pomagati pogodbenicam pri:

- ustanavljanju in upravljanju posebej zavarovanih območij na območju, za katero se uporablja ta protokol;
- izvajanju programov tehničnih in znanstvenih raziskav, kot je predvideno v 20. členu tega protokola;
- izmenjavi znanstvenih in tehničnih informacij med pogodbenicami, kot je predvideno v 20. členu tega protokola;

– pripravi programov upravljanja za posebej zavarovana območja in vrste;

– razvijanju programov sodelovanja na podlagi 21. člena tega protokola;

– pripravi izobraževalnega gradiva, namenjenega različnim skupinam;

b) sklicevati in organizirati sestanke nacionalnih koordinatorjev in jim zagotoviti storitve sekretariata;

c) oblikovati priporočila o smernicah in skupnih merilih na podlagi 16. člena tega protokola;

d) pripravljati in obnavljati baze podatkov o posebej zavarovanih območjih, zavarovanih vrstah in drugih zadevah, povezanih s tem protokolom;

e) pripravljati poročila in tehnične študije, ki bi lahko bile potrebne za izvajanje tega protokola;

f) izdelovati in izvajati programe usposabljanja iz drugega odstavka 22. člena;

g) sodelovati z regionalnimi in mednarodnimi vladnimi in nevladnimi organizacijami, ki se ukvarjajo z varstvom območij in vrst, pod pogojem, da se spoštuje svojevrstnost vsake organizacije in da se upošteva, da je treba preprečiti podvajanje dejavnosti;

h) izvajati naloge, ki so mu bile dodeljene v načrtih ukrepanja, sprejetih v okviru tega protokola;

i) izvajati kakršne koli druge naloge, ki mu jih dodelijo pogodbenice.

26. člen
ZASEDANJA POGODBENIC

1. Redna zasedanja pogodbenic tega protokola potekajo skupaj z rednimi zasedanji pogodbenic konvencije, ki se skličejo na podlagi 14. člena konvencije. Skladno z omenjenim členom lahko imajo pogodbenice tudi izredna zasedanja.

2. Cilji zasedanj pogodbenic tega protokola so predvsem:

a) spremljati izvajanje tega protokola;

b) nadzorovati delo organizacije in centra v zvezi z izvajanjem tega protokola in politično usmerjati njune dejavnosti;

(c) considering the efficacy of the measures adopted for the management and protection of areas and species, and examining the need for other measures, in particular in the form of Annexes and amendments to this Protocol or to its Annexes;

(d) adopting the guidelines and common criteria provided for in Article 16 of this Protocol;

(e) considering reports transmitted by the Parties under Article 23 of this Protocol, as well as any other pertinent information which the Parties transmit through the Centre;

(f) making recommendations to the Parties on the measures to be adopted for the implementation of this Protocol;

(g) examining the recommendations of the meetings of the National Focal Points pursuant to Article 24 of this Protocol;

(h) deciding on the inclusion of an area in the SPAMI List in conformity with Article 9, paragraph 4, of this Protocol;

(i) examining any other matter relevant to this Protocol, as appropriate;

(j) discussing and evaluating the exemptions allowed by the Parties in conformity with Articles 12 and 18 of this Protocol.

c) presojeti učinkovitost ukrepov, sprejetih za upravljanje in varstvo območij in vrst, in proučevati potrebe po drugih ukrepih, zlasti v obliki prilog k temu protokolu in sprememb protokola ali njegovih prilog;

d) sprejeti smernice in skupna merila, predvidene v 16. členu tega protokola;

e) obravnavati poročila, ki jih pošljejo pogodbenice po 23. členu tega protokola, in vse druge ustrezne informacije, ki jih pogodbenice sporočijo prek centra;

f) dajati pogodbenicam priporočila o ukrepih, ki jih je treba sprejeti za izvajanje tega protokola;

g) proučiti priporočila s sestankov nacionalnih koordinatorjev na podlagi 24. člena tega protokola;

h) odločati o vključitvi območja v seznam SPAMI skladno s četrtem odstavkom 9. člena tega protokola;

i) ustrezno proučiti kakršne koli druge zadeve, pomembne za ta protokol;

j) obravnavati in oceniti izjeme, ki jih pogodbenice dovolijo skladno z 12. in 18. členom tega protokola.

PART VI FINAL PROVISIONS

Article 27

EFFECT OF THE PROTOCOL ON DOMESTIC LEGISLATION

The provisions of this Protocol shall not affect the right of Parties to adopt relevant stricter domestic measures for the implementation of this Protocol.

Article 28

RELATIONSHIP WITH THIRD PARTIES

1. The Parties shall invite States that are not Parties to the Protocol and international organizations to cooperate in the implementation of this Protocol.

2. The Parties undertake to adopt appropriate measures, consistent with international law, to ensure that no one engages in any activity contrary to the principles or purposes of this Protocol.

Article 29 SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature in Barcelona on 10 June 1995 and in Madrid from 11 June 1995 to 10 June 1996 by any Contracting Party to the Convention.

Article 30

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

VI. DEL KONČNE DOLOČBE

27. člen

VPLIV PROTOKOLA NA DOMAČO ZAKONODAJO

Določbe tega protokola ne vplivajo na pravico pogodbenic, da sprejmejo ustrezne strožje notranje ukrepe za izvajanje tega protokola.

28. člen

ODNOSI S TRETJIMI

1. Pogodbenice povabijo države, ki niso pogodbenice protokola, in mednarodne organizacije, da sodelujejo pri izvajanju tega protokola.

2. Pogodbenice se zavezujejo, da bodo sprejele ustrezne ukrepe, ki bodo skladni z mednarodnim pravom, in s katerimi bodo zagotovile, da nihče ne bo opravljal nobene dejavnosti, ki bi bila v nasprotju z načeli in nameni tega protokola.

29. člen PODPIS

Ta protokol je vsem pogodbenicam konvencije na voljo za podpis 10. junija 1995 v Barceloni in od 11. junija 1995 do 10. junija 1996 v Madridu.

30. člen

RATIFIKACIJA, SPREJETJE ALI ODOBRITEV

Ta protokol je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri vladi Španije, ki bo prevzela naloge depozitarja.

Article 31
ACCESSION

As from 10 June 1996, this Protocol shall be open for accession by any State and regional economic grouping which is Party to the Convention.

Article 32
ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Protocol.

2. From the date of its entry into force, this Protocol shall replace the Protocol Concerning Mediterranean Specially Protected Areas of 1982, in the relationship among the Parties to both instruments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Barcelona, on 10 June 1995, in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, for signature by any Party to the Convention.

ANNEX I

COMMON CRITERIA FOR THE CHOICE OF PROTECTED MARINE AND COASTAL AREAS THAT COULD BE INCLUDED IN THE SPAMI LIST

A. GENERAL PRINCIPLES

The Contracting Parties agree that the following general principles will guide their work in establishing the SPAMI List:

a) The conservation of the natural heritage is the basic aim that must characterize a SPAMI. The pursuit of other aims such as the conservation of the cultural heritage, and the promotion of scientific research, education, participation, collaboration, is highly desirable in SPAMIs and constitutes a factor in favour of a site being included on the List, to the extent in which it remains compatible with the aims of conservation.

b) No limit is imposed on the total number of areas included in the List or on the number of areas any individual Party can propose for inscription. Nevertheless, the Parties agree that sites will be selected on a scientific basis and included in the List according to their qualities; they will have therefore to fulfil the requirements set out by the Protocol and the present criteria.

c) The listed SPAMI and their geographical distribution will have to be representative of the Mediterranean region and its biodiversity. To this end the List will have to represent the highest number possible of types of habitats and ecosystems.

d) The SPAMIs will have to constitute the core of a network aiming at the effective conservation of the Mediterranean heritage. To attain this objective, the Parties will develop their cooperation on bilateral and multilateral bases in the field of conservation and management of natural sites and notably through the establishment of transboundary SPAMIs.

31. člen
PRISTOP

Ta protokol je od 10. junija 1996 na voljo za pristop kateri koli državi in regionalni gospodarski grupaciji, ki je pogodbenica konvencije.

32. člen
ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Ta protokol začne veljati trideseti dan po deponiranju šeste listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi protokola ali listine o pristopu k protokolu.

2. V odnosih med pogodbenicami obeh protokolov ta protokol z dnem, ko začne veljati, nadomesti Protokol o posebej zavarovanih območjih v Sredozemskem morju iz leta 1982.

Da bi to potrdili, so podpisani, ki so bili pravilno pooblašteni, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Barceloni 10. junija 1995 v enem izvodu v angleškem, arabskem, francoskem in španskem jeziku, pri čemer so vsa štiri besedila enako veljavna, za podpis katere koli pogodbenice konvencije.

PRILOGA I

SKUPNA MERILA ZA IZBIRANJE ZAVAROVANIH MORSKIH IN OBALNIH OBMOČIJ, KI BI SE LAHKO VKLJUČILA V SEZNAM SPAMI

A. SPLOŠNA NAČELA

Pogodbenice se strinjajo, da bodo navedena splošna načela vodila njihovo delo pri izdelavi seznama SPAMI:

a) Ohranjanje naravne dediščine je temeljni cilj, ki mora opredeljevati SPAMI. Uresničevanje drugih ciljev, kot je ohranjanje kulturne dediščine, in spodbujanje znanstvenih raziskav, izobraževanja, udeleževanja in sodelovanja sta pri SPAMI zelo zaželeni in se štejeta v dobro za vključitev območja v seznam, dokler sta združljivi s cilji ohranjanja.

b) Skupno število območij, vključenih v seznam, ali število območij, ki jih posamezna pogodbenica lahko predlaga za vpis, ni omejeno. Kljub temu pa se pogodbenice strinjajo, da se bodo območja izbirala na znanstveni podlagi in vključevala v seznam glede na njihove lastnosti; zato bodo morala izpolnjevati zahteve, določene v protokolu in s temi merili.

c) SPAMI, vključeni v seznam, in njihova geografska razporeditev bodo morali biti značilni za sredozemsko regijo in njeno biološko raznovrstnost. V ta namen bo moral seznam predstavljati največje možno število tipov habitatov in ekosistemov.

d) SPAMI bodo morali sestavljati jedro omrežja, katerega cilj bo učinkovito ohranjanje sredozemske dediščine. Da bi dosegle ta cilj, bodo pogodbenice razvile dvostransko in večstransko sodelovanje pri ohranjanju in upravljanju naravnih območij, in sicer predvsem z ustanavljanjem čezmejnih SPAMI.

e) The sites included in the SPAMI List are intended to have a value of example and model for the protection of the natural heritage of the region. To this end, the Parties ensure that sites included in the List are provided with adequate legal status, protection measures and management methods and means.

B. GENERAL FEATURES OF THE AREAS THAT COULD BE INCLUDED IN THE SPAMI LIST

1. To be eligible for inclusion in the SPAMI List, an area must fulfil at least one of the general criteria set in Article 8 paragraph 2 of the Protocol. Several of these general criteria can in certain cases be fulfilled by the same area, and such a circumstance cannot but strengthen the case for the inclusion of the area in the List.

2. The regional value is a basic requirement of an area for being included in the SPAMI List. The following criteria should be used in evaluating the Mediterranean interest of an area:

a) Uniqueness

The area contains unique or rare ecosystems, or rare or endemic species.

b) Natural representativeness

The area has highly representative ecological processes, or community or habitat types or other natural characteristics. Representativeness is the degree to which an area represents a habitat type, ecological process, biological community, physiographic feature or other natural characteristic.

c) Diversity

The area has a high diversity of species, communities, habitats or ecosystems.

d) Naturalness

The area has a high degree of naturalness as a result of the lack or low level of human-induced disturbance and degradation.

e) Presence of habitats that are critical to endangered, threatened or endemic species.

f) Cultural representativeness

The area has a high representative value with respect to the cultural heritage, due to the existence of environmentally sound traditional activities integrated with nature which support the well-being of local populations.

3. To be included in the SPAMI List, an area having scientific, educational or aesthetic interest must, respectively, present a particular value for research in the field of natural sciences or for activities of environmental education or awareness or contain outstanding natural features, landscapes or seascapes.

4. Besides the fundamental criteria specified in article 8, paragraph 2, of the Protocol, a certain number of other characteristics and factors should be considered as favourable for the inclusion of the site in the List. These include:

e) Območja, vključena v seznam SPAMI, so primer in model za varstvo naravne dediščine v regiji. Pogodbenice zato zagotovijo, da imajo območja, vključena v seznam, ustrezen pravni status in da so zanje na voljo varstveni ukrepi ter metode in sredstva za upravljanje.

B. SPLOŠNE ZNAČILNOSTI OBMOČIJ, KI BI SE LAHKO VKLJUČILA V SEZNAM SPAMI

1. Da bi bilo upravičeno do vključitve v seznam SPAMI, mora območje izpolnjevati vsaj eno splošno merilo, določeno v drugem odstavku 8. člena protokola. V določenih primerih lahko isto območje izpolnjuje več splošnih meril, kar lahko le okrepi možnost za vključitev območja v seznam.

2. Regionalni pomen je temeljna zahteva za vključitev območja v seznam SPAMI. Pri vrednotenju pomena območja za Sredozemlje naj bi se uporabljala ta merila:

a) Edinstvenost

Na območju so edinstveni ali redki ekosistemi ali redke ali endemične vrste.

b) Naravna reprezentativnost

Na območju potekajo zelo značilni ekološki procesi ali so na njem zelo značilne z družbe ali habitatni tipi ali ima druge naravne značilnosti. Reprezentativnost je stopnja, do katere je neko območje značilno kot habitatni tip, ekološki proces, življenjska z družba, fiziografska značilnost ali druga naravna značilnost.

c) Raznovrstnost

Na območju je zelo velika raznovrstnost vrst, združb, habitatov ali ekosistemov.

d) Naravnost

Območje je zelo naravno, ker motenj in propadanja, ki bi jih povzročil človek, ni ali so majhni.

e) Navzočnost habitatov, ki so bistveni za prizadete, ogrožene ali endemične vrste.

f) Kulturna reprezentativnost

Območje ima glede kulturne dediščine veliko reprezentativno vrednost zaradi okolju neškodljivih tradicionalnih dejavnosti, ki so povezane z naravo in prispevajo k blaginji lokalnega prebivalstva.

3. Da se vključi v seznam SPAMI, mora imeti območje znanstvenega, izobraževalnega ali estetskega pomena ustrežno vrednost za raziskovanje na področju naravoslovja ali za dejavnosti okoljskega izobraževanja ali ozaveščanja ali pa morajo biti na območju izjemne naravne značilnosti ali kopenske ali morske krajine.

4. Poleg temeljnih meril, določenih v drugem odstavku 8. člena protokola, naj bi se v dobro vključitvi območja v seznam upoštevalo še določeno število drugih značilnosti in dejavnikov. To so med drugim:

a) the existence of threats likely to impair the ecological, biological, aesthetic or cultural value of the area;

b) the involvement and active participation of the public in general, and particularly of local communities, in the process of planning and management of the area;

c) the existence of a body representing the public, professional, non-governmental sectors and the scientific community involved in the area;

d) the existence in the area of opportunities for sustainable development;

e) the existence of an integrated coastal management plan within the meaning of Article 4 paragraph 3 (e) of the Convention.

C. LEGAL STATUS

1. All areas eligible for inclusion in the SPAMI List must be awarded a legal status guaranteeing their effective long-term protection.

2. To be included in the SPAMI List, an area situated in a zone already delimited over which a Party exercises sovereignty or jurisdiction must have a protected status recognized by the Party concerned.

3. In the case of areas situated, partly or wholly, on the high sea or in a zone where the limits of national sovereignty or jurisdiction have not yet been defined, the legal status, the management plan, the applicable measures and the other elements provided for in Article 9, paragraph 3, of the Protocol will be provided by the neighbouring Parties concerned in the proposal for inclusion in the SPAMI List.

D. PROTECTION, PLANNING AND MANAGEMENT MEASURES

1. Conservation and management objectives must be clearly defined in the texts relating to each site, and will constitute the basis for assessment of the adequacy of the adopted measures and the effectiveness of their implementation at the revisions of the SPAMI List.

2. Protection, planning and management measures applicable to each area must be adequate for the achievement of the conservation and management objectives set for the site in the short and long term, and take in particular into account the threats upon it.

3. Protection, planning and management measures must be based on an adequate knowledge of the elements of the natural environment and of socio-economic and cultural factors that characterize each area. In case of shortcomings in basic knowledge, an area proposed for inclusion in the SPAMI List must have a programme for the collection of the unavailable data and information.

4. The competence and responsibility with regard to administration and implementation of conservation measures for areas proposed for inclusion in the SPAMI List must be clearly defined in the texts governing each area.

5. In the respect of the specificity characterizing each protected site, the protection measures for a SPAMI must take account of the following basic aspects:

a) obstoj nevarnosti, ki bodo verjetno škodovala ekološki, biološki, estetski ali kulturni vrednosti območja;

b) vključenost in dejavno sodelovanje javnosti na splošno in predvsem lokalnih skupnosti pri načrtovanju in upravljanju območja;

c) obstoj organa, ki zastopa javni, strokovni in nevladni sektor ter znanstvenike, ki so povezani z območjem;

d) možnosti za trajnostni razvoj na območju;

e) obstoj celostnega načrta upravljanja obale v smislu točke e) tretjega odstavka 4. člena konvencije.

C. PRAVNI STATUS

1. Vsem območjem, ki so upravičena do vključitve v seznam SPAMI, mora biti dodeljen pravni status, ki zagotavlja učinkovito dolgoročno varstvo teh območij.

2. Da se vključi v seznam SPAMI, mora imeti območje, ki leži v že razmejeni coni pod suverenostjo ali jurisdikcijo pogodbenice, status zavarovanega območja, ki ga priznava ta pogodbenica.

3. Če je območje deloma ali v celoti na odprtem morju ali v coni, kjer meje nacionalne suverenosti ali jurisdikcije še niso določene, za pravni status, načrt upravljanja, ukrepe, ki se uporabljajo, in druge elemente, predvidene v tretjem odstavku 9. člena protokola, poskrbijo sosednje pogodbenice, ki jih to zadeva, v predlogu za vključitev v seznam SPAMI.

D. UKREPI VARSTVA, NAČRTOVANJA IN UPRAVLJANJA

1. Cilji ohranjanja in upravljanja morajo biti jasno opredeljeni v besedilih, ki se nanašajo na vsako območje in bodo podlaga za presojo ustreznosti sprejetih ukrepov in učinkovitosti njihovega izvajanja pri popravilju seznama SPAMI.

2. Ukrepi varstva, načrtovanja in upravljanja, ki se uporabljajo za vsako območje, morajo biti ustrezni, da se dosežejo kratkoročni in dolgoročni cilji ohranjanja in upravljanja, določeni za območje, in morajo upoštevati zlasti dejavnike, ki ogrožajo območje.

3. Ukrepi varstva, načrtovanja in upravljanja morajo temeljiti na zadostnem poznavanju elementov naravnega okolja ter socialno-ekonomskih in kulturnih dejavnikov, ki opredeljujejo vsako območje. Če je temeljno poznavanje pomanjkljivo, mora imeti območje, predlagano za vključitev v seznam SPAMI, program za zbiranje manjkajočih podatkov in informacij.

4. Pristojnosti in odgovornosti glede uresničevanja in izvajanja ukrepov ohranjanja za območja, predlagana za vključitev v seznam SPAMI, morajo biti jasno opredeljene v besedilih, ki urejajo posamezno območje.

5. Glede svojevrstnosti vsakega zavarovanega območja morajo varstveni ukrepi za SPAMI upoštevati te temeljne vidike:

a) the strengthening of the regulation of the release or dumping of wastes and other substances likely directly or indirectly to impair the integrity of the area;

b) the strengthening of the regulation of the introduction or reintroduction of any species into the area;

c) the regulation of any activity or act likely to harm or disturb the species, or that might endanger the conservation status of the ecosystems or species or might impair the natural, cultural or aesthetic characteristics of the area.

d) the regulation applicable to the zones surrounding the area in question.

6. To be included in the SPAMI List, a protected area must have a management body, endowed with sufficient powers as well as means and human resources to prevent and/or control activities likely to be contrary to the aims of the protected area.

7. To be included in the SPAMI List an area will have to be endowed with a management plan. The main rules of this management plan are to be laid down as from the time of inclusion and implemented immediately. A detailed management plan must be presented within three years of the time of inclusion. Failure to respect this obligation entails the removal of the site from the List.

8. To be included in the SPAMI List, an area will have to be endowed with a monitoring programme. This programme should include the identification and monitoring of a certain number of significant parameters for the area in question, in order to allow the assessment of the state and evolution of the area, as well as the effectiveness of protection and management measures implemented, so that they may be adapted if need be. To this end further necessary studies are to be commissioned.

a) krepitev zakonske ureditve izpuščanja ali odmetavanja odpadkov in drugih snovi, ki bi lahko neposredno ali posredno škodovali celovitosti območja;

b) krepitev zakonske ureditve naselitve in ponovne naselitve katere koli vrste na območje;

c) zakonska ureditev vseh dejavnosti in dejanj, ki bi lahko poškodovali ali vznemirili vrsto ali bi lahko ogrozili ohranitveno stanje ekosistemov ali vrst ali škodovali naravnim, kulturnim ali estetskim značilnostim območja;

d) zakonska ureditev, ki se uporablja za cone, ki obkrožajo obravnavano območje.

6. Da se vključi v seznam SPAMI, mora zavarovano območje imeti upravni organ, ki so mu bila dana zadostna pooblastila in ima dovolj sredstev in kadrov, da lahko prepreči in/ali nadzoruje dejavnosti, ki bi lahko bile v nasprotju s cilji zavarovanega območja.

7. Da se vključi v seznam SPAMI, bo moralo zavarovano območje imeti načrt upravljanja. Glavna pravila tega načrta upravljanja je treba določiti na dan vključitve in jih takoj izvajati. Podroben načrt upravljanja mora biti predstavljen v treh letih od vključitve. Če se ta obveznost ne izpolni, se območje umakne s seznama.

8. Da se vključi v seznam SPAMI, bo moralo zavarovano območje imeti program spremljanja stanja in sprememb. Ta program naj bi vključeval določitev in spremljanje določenega števila parametrov, pomembnih za določeno območje. To omogoča presojo stanja in razvoja območja ter učinkovitosti izvajanih ukrepov varstva in upravljanja, da se lahko po potrebi prilagodijo. V ta namen se naročijo potrebne nadaljnje študije.

ANNEX II
LIST OF ENDANGERED OR THREATENED SPECIES

Magnoliophyta

Posidonia oceanica
Zostera marina
Zostera noltii

Chlorophyta

Caulerpa ollivieri

Phaeophyta

Cystoseira amentacea (including *var. stricta* and *var. spicata*)
Cystoseira mediterranea
Cystoseira sedoides
Cystoseira spinosa (including *C. adriatica*)
Cystoseira zosteroides
Laminaria rodriguezii

Rhodophyta

Goniolithon byssoides
Lithophyllum lichenoides
Ptilophora mediterranea
Schimmelmannia schousboei

Porifera

Asbestopluma hypogea
Aplysina sp. plur.
Axinella cannabina
Axinella polypoides
Geodia cydonium
Ircinia foetida
Ircinia pipetta
Petrobiona massiliana
Tethya sp. plur.

Cnidaria

Astroides calycularis
Errina aspera
Gerardia savaglia

Echinodermata

Asterina pancerii
Centrostephanus longispinus
Ophidiaster ophidianus

Bryozoa

Hornera lichenoides

Mollusca

Ranella olearia (= *Argobuccinum olearium* = *A. giganteum*)

Charonia lampas (= *Ch. rubicunda* = *Ch. nodifera*)

Charonia tritonis (= *Ch. seguenziae*)

Dendropoma petraeum
Erosaria spurca
Gibbula nivosa
Lithophaga lithophaga
Luria lurida (= *Cypraea lurida*)

Mitra zonata
Patella ferruginea
Patella nigra

PRILOGA II
SEZNAM PRIZADETIH ALI OGROŽENIH VRST

Magnoliophyta

Posidonia oceanica
Zostera marina
Zostera noltii

Posidonia oceanica / morska pozidonija
Zostera marina / prava morska trava
Zostera noltii / mala morska trava

Chlorophyta

Caulerpa ollivieri

Caulerpa ollivieri

Phaeophyta

Cystoseira amentacea
(incl. var. *stricta* and *spicata*)
Cystoseira mediterranea
Cystoseira sedoides
Cystoseira spinosa
(incl. *C. adriatica*)
Cystoseira zosteroides
Laminaria rodriguezii

Cystoseira amentacea
(incl. var. *stricta* and *spicata*)
Cystoseira mediterranea
Cystoseira sedoides
Cystoseira spinosa
(incl. *C. adriatica*)
Cystoseira zosteroides
Laminaria rodriguezii

Rodophyta

Goniolithon byssoides
Litophyllum lichenoides
Ptilophora mediterranea
Schimmelmannia schousboei

Goniolithon byssoides
Litophyllum lichenoides
Ptilophora mediterranea
Schimmelmannia schousboei

Porifera

Asbestopluma hypogea
Aplysina sp. plur.
Axinella cannabina
Axinella polypoides
Geodia cydonium
Ircinia foetida
Ircinia pipetta
Petrobiona massiliana
Tethya sp. plur.

Asbestopluma hypogea
Aplysina sp. plur. / žveplenjače
Axinella cannabina / grbasta aksinela
Axinella polypoides
Geodia cydonium / spužva možganjača
Ircinia foetida
Ircinia pipetta
Petrobiona massiliana
Tethya sp. plur.

Cnidaria

Astroides calycularis
Errina aspera
Gerardia savaglia

Astroides calycularis
Errina aspera
Gerardia savaglia / zlatorumena korala

Echinodermata

Asterina pancerii
Centrostephanus longispinus
Ophidiaster ophidianus

Asterina pancerii
Centrostephanus longispinus / diadema
Ophidiaster ophidianus / škrlatno rdeča zvezda

Bryozoa

Hornera lichenoides

Hornera lichenoides

Mollusca

Ranella olearia
(= *Argobuccinum olearium* = *A. giganteum*)
Charonia lampas
(= *Ch. rubicunda* = *Ch. nodifera*)
Charonia tritonis
(= *Ch. seguenziales*)
Dendropoma petraeum
Erosaria spurca
Gibbula nivos
Lithophaga lithophaga
Luria lurida
(= *Cypraea lurida*)
Mitra zonata
Patella ferruginea
Patella nigra

Mehkužci

Ranella olearia
Charonia lampas / troblja, triton
Charonia tritonis / gladka tritonova troblja
Dendropoma petraeum
Erosaria spurca / venerin polž
Gibbula nivos
Lithophaga lithophaga / morski datelj
Luria lurida / progasta porcelanka
Mitra zonata
Patella ferruginea
Patella nigra

Pholas dactylus
Pinna nobilis
Pinna rudis (= *P. pernula*)

Schilderia achatidea
Tonna galea
Zonaria pyrum

Crustacea

Ocypode cursor
Pachylasma giganteum

Pisces

Acipenser naccarii
Acipenser sturio
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus
Cetorhinus maximus
Carcharodon carcharias
Hippocampus ramulosus
Hippocampus hippocampus
Huso huso
Lethenteron zanandreae
Mobula mobular
Pomatoschistus canestrinii
Pomatoschistus tortonesei
Valencia hispanica
Valencia letourneuxi

Reptiles

Caretta caretta
Chelonia mydas
Dermodochelys coriacea
Eretmodochelys imbricata
Lepidochelys kempii
Trionyx triunguis

Aves

Pandion haliaetus
Calonectris diomedea
Falco eleonora
Hydrobates pelagicus
Larus audouinii
Numenius tenuirostris
Phalacrocorax aristotelis
Phalacrocorax pygmaeus
Pelecanus onocrotalus
Pelecanus crispus
Phoenicopterus ruber
Puffinus yelkouan
Sterna albifrons
Sterna bengalensis
Sterna sandvicensis

Mammalia

Balaenoptera acutorostrata
Balaenoptera borealis
Balaenoptera physalus
Delphinus delphis
Eubalaena glacialis
Globicephala melas
Grampus griseus
Kogia simus
Megaptera novaeangliae
Mesoplodon densirostris
Monachus monachus
Orcinus orca

Pholas dactylus
Pinna nobilis
Pinna rudis
(= *P. pernula*)
Schilderia achatidea
Tonna galea
Zonaria pyrum

Crustacea

Ocyroide cursor
Pachylasma giganteum

Pisces

Acipenser naccarii
Acipenser sturio
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus
Cetorhinus maximus
Carcharodon carcharias
Hippocampus ramulosus
Hippocampus hippocampus
Huso huso
Lethenteron zanadreae
Mobula mobular
Pomatoschistus canestrinii
Pomatoschistus tortonesei
Valencia hispanica
Valencia letourneuxi

Reptiles

Caretta caretta
Chelonia mydas
Dermodochelys coriacea
Eretmodochelys imbricata
Lepidochelys kempii
Trionyx triunguis

Aves

Pandion haliaetus
Calonectris diomedea
Falco eleonorae
Hydrobates pelagicus
Laurus audouinii
Numenius tenuirostris
Phalacrocorax aristotelis
Phalacrocorax pygmaeus
Pelecanus onocrotalus
Pelecanus crispus
Phoenicopiterus ruber
Puffinus yelkouan
Sterna albifrons
Sterna bengalensis
Sterna sandvicensis

Mammalia

Balenoptera acutorostrata
Balenoptera borealis
Balenoptera physalus
Delphinus delphis
Eubalena glacialis
Globicephala melas
Grampus griseus
Kogia simus
Megaptera novaeanglie
Mesoplodon densirostris
Monachus monachus
Orcinus orca

Pholas dactylus / zavrtač, datljevka
Pinna nobilis / leščur
Pinna rudis
(= *P. pernula*)
Schilderia achatidea
Tonna galea / sodec
Zonaria pyrum / hruškasta porcelanka

Raki

Ocyroide cursor
Pachylasma giganteum

Ribe

Acipenser naccarii
Acipenser sturio / atlantski jeseter
Aphanius fasciatus / solinarka
Aphanius iberus
Cetorhinus maximus
Carcharodon carcharias
Hippocampus ramulosus / dolgonosi morski konjiček
Hippocampus hippocampus / kratkonosi morsko konjiček
Huso huso / beluga
Lethenteron zanadreae / laški piškur
Mobula mobular
Pomatoschistus canestrinii
Pomatoschistus tortonesei
Valencia hispanica
Valencia letourneuxi

Plazilci

Caretta caretta / glavata kareta
Chelonia mydas / orjaška (velikanska) črepaha
Dermodochelys coriacea / orjaška usnjača
Eretmodochelys imbricata / prava kareta
Lepidochelys kempii
Trionyx triunguis

Ptiči

Pandion haliaetus / ribji orel
Calonectris diomedea
Falco eleonorae
Hydrobates pelagicus
Laurus audouinii / progastokljuni galeb
Numenius tenuirostris / tenkokljuni škurj
Phalacrocorax aristotelis / vranjek
Phalacrocorax pygmaeus / pritlikavi kormoran
Pelecanus onocrotalus / rožnati pelikan
Pelecanus crispus / kodrasti pelikan
Phoenicopiterus ruber / plamenec
Puffinus yelkouan
Sterna albifrons / mala čigra
Sterna bengalensis
Sterna sandvicensis / kričava čigra

Sesalci

Balenoptera acutorostrata / ščukasti kit
Balenoptera borealis / zajval
Balenoptera physalus / hrbtopluti kit
Delphinus delphis / navadni delfin
Eubalena glacialis / biskajski kit
Globicephala melas / dolgoplavuta mrka pliskavka
Grampus griseus / okrogloglavi delfin
Kogia simus / pritlikavi glavač
Megaptera novaeanglie / kit grbavec
Mesoplodon densirostris / blainvillov dvozub
Monachus monachus / sredozemska medvedjica
Orcinus orca / orka

Phocoena phocoena
Physeter macrocephalus
Pseudorca crassidens
Stenella coeruleoalba
Steno bredanensis
Tursiops truncatus
Ziphius cavirostris

ANNEX III

LIST OF SPECIES WHOSE EXPLOITATION IS REGULATED

Porifera

Hippospongia communis
Spongia agaricina
Spongia officinalis
Spongia zimocca

Cnidaria

Antipathes sp. plur.
Corallium rubrum

Echinodermata

Paracentrotus lividus

Crustacea

Homarus gammarus
Maja squinado
Palinurus elephas
Scyllarides latus
Scyllarus pigmaeus
Scyllarus arctus

Pisces

Alosa alosa
Alosa fallax
Anguilla anguilla
Epinephelus marginatus
Isurus oxyrinchus
Lamna nasus
Lampetra fluviatilis
Petromyzon marinus
Prionace glauca
Raja alba
Sciaena umbra
Squatina squatina
Thunnus thynnus
Umbrina cirrosa
Xiphias gladius

Phocoena phocoena
Physeter macrocephalus
Pseudorca crassidens
Stenella coerulealba
Steno bredanensis
Tursiops truncatus
Ziphius cavirostris

Phocoena phocoena / pristaniška rjava pliskavka
Physeter macrocephalus / glavač
Pseudorca crassidens / mala orka
Stenella coerulealba / navadni progasti delfin
Steno bredanensis / brazdastozobi delfin
Tursiops truncatus / velika pliskavka
Ziphius cavirostris / cuvierjev kljunati kit

PRILOGA III SEZNAM VRST, KATERIH IZKORIŠČANJE JE ZAKONSKO UREJENO

Porifera

Hippospongia communis
Spongia agaricina
Spongia officinalis
Spongia zimocca

Cnidaria

Antipathes sp. plur.
Corallium rubrum

Echinodermata

Paracentrotus lividus

Crustacea

Homarus gammarus
Maja squinado
Palinurus elephas
Scyllarides latus
Scyllarus pigmaeus
Scyllarus arctus

Pisces

Alosa alosa
Alosa fallax
Anguilla anguilla
Epinephelus marginatus
Isurus oxyrinchus
Lamna nasus
Lampetra fluviatilis
Petromyzon marinus
Prionace glauca
Raja alba
Sciaena umbra
Squatina squatina
Thunnus thynnus
Umbrina cirrhosa
Xiphias gladius

Spužve

Hippospongia communis / konjska spužva
Spongia agaricina / slonovo uho
Spongia officinalis / prava spužva
Spongia zimocca

Ožigalkarji

Antipathes sp. plur.
Corallium rubrum / rdeča korala

Iglokožci

Paracentrotus lividus / vijoličasti morski ježek

Raki

Homarus gammarus / hlap, jastog
Maja squinado / veliki morski pajek
Palinurus elephas / rarog
Scyllarides latus / veliki nagajivec
Scyllarus pigmaeus
Scyllarus arctus / rak nagajivček

Ribe

Alosa alosa
Alosa fallax / čepa
Anguilla anguilla / jegulja
Epinephelus marginatus
Isurus oxyrinchus / atlantski mako
Lamna nasus / atlantski morski pes
Lampetra fluviatilis / rečni piškur
Petromyzon marinus / morski piškur
Prionace glauca / sinji morski pes
Raja alba
Sciaena umbra / konj, kaval
Squatina squatina / navadni sklač
Thunnus thynnus / tuna
Umbrina cirrhosa / pisana grba
Xiphias gladius

3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za okolje, prostor in energijo in Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 802-06/01-8/2

Ljubljana, dne 25. oktobra 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

88. Uredba o ratifikaciji Spremembe Konvencije o mednarodni hidrogrfski organizaciji

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SPREMEMBE KONVENCIJE O MEDNARODNI HIDROGRAFSKI ORGANIZACIJI

1. člen

Ratificira se Sprememba Konvencije o mednarodni hidrogrfski organizaciji, ki je bila sprejeta na Konferenci pogodbenic v Monaku 25. aprila 1997.

2. člen

Sprememba se v izvorniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Article XXI de la Convention:

XXI. člen konvencije:

**DECISION No. 13 – AMENDMENT
TO THE CONVENTION (PRO 44)**

It was decided to amend Article XXI of the IHO Convention as follows:

Add the following new paragraph 4:

"4. Any amendment to this Convention that has not entered into force is null and void at the opening of the next Ordinary Session, unless the Conference decides otherwise."

**SKLEP št. 13 – SPREMEMBA
KONVENCIJE (PRO 44)**

Sklenjeno je bilo, da se XXI. člen Konvencije o Mednarodni hidrogrfski organizaciji spremeni, kot sledi:

Doda se naslednji novi četrti odstavek:

»4. Vsaka sprememba konvencije, ki ob odprtju naslednjega rednega zasedanja ni začela veljati, je nična, če konferenca ne sklene drugače.«

3. člen

Za izvajanje spremembe konvencije skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 920-02/2002-2

Ljubljana, dne 12. novembra 2002

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

84.	Zakon o ratifikaciji Sprememb Konvencije o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaženjem (MSKVSM)	1061
85.	Zakon o ratifikaciji Sprememb Protokola o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaževanjem s kopnega (MSPVSM)	1068
86.	Zakon o ratifikaciji Sprememb Protokola o preprečevanju onesnaženja Sredozemskega morja zaradi potapljanja odpadkov in drugih materialov z ladij in letal (MSPPOSM)	1080
87.	Zakon o ratifikaciji Protokola o posebej zavarovanih območjih in biološki raznovrstnosti v Sredozemlju (MPZOS)	1085
88.	Uredba o ratifikaciji Spremembe Konvencije o mednarodni hidrogrfski organizaciji	1108

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor dr. Matjaž Nahtigal –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktorica Erika Trojer – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.d., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: info@uradni-list.si